

Leemos y Escribimos

ngu' 17 Juana 1 Nombre *no'ya* quiñi
 PRIMERA culexu
 cuee' lo'lo *tu* las letras *no'ti* na
 Página 3 en jaa' está *Mario*
hay cuatro cartillas 2 *ndi'i sca nu qui'yu ti'i*
 de 29 *sta'a* 9 Daniel 3
 na'a Afirmación *un día* $\frac{+4}{7}$

CARTILLA 4

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CUARTA CARTILLA

en chatino de Tataltepec de Valdés

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

INDICE

		Pág.
Cuento	1. Nu Chumj lo'lo Miñi'	2
Lección	1.	4
Cuento	2. Los Buenos Compañeros.....	8
Cuento	3. Juan Cenizas — 1.....	14
Lección	2.	19
Cuento	4. El Preso y el Escarabajo.....	22
Cuento	5. Juan Cenizas — 2.....	26
Lección	3. Repaso	32
Cuento	6. El Viejo y el Burro	34
Cuento	7. Juan Cenizas — 3.....	38
Lección	4.	44
Cuento	8. Los Cinco Mozos del Príncipe	48
Cuento	9. Juan Cenizas — 4.....	62
Lección	5.	68
Cuento	10. El León y el Grillo	71
Cuento	11. Juan Cenizas — 5.....	78
Lección	6.	84
Cuento	12. La Tortilla	88
Vocabulario.....		98

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

primera edición

en chatino de Tataltepec
y español

3-174 México, D.F. 2C
1976

Introducción

El presente libro es el cuarto de una serie de cuatro cartillas, las cuales han sido preparadas para enseñar a leer y escribir a la gente de habla chatino de Tataltepec de Valdés, Oaxaca.

En las cartillas 1 al 3 se introdujeron todas las letras del alfabeto chatino. Ahora, en la cartilla número 4, se introducen todas las letras del alfabeto español y la diferente pronunciación de las letras 'g' y 'c' (p. ej.: colgar y coger). Las letras se presentan en seis lecciones con la lectura práctica de cuentos tradicionales bien conocidos, como el cuento de Juan Cenizas que se encuentra aquí, dividido en cinco partes. Así como en las cartillas 1 a 3, aquí también se incluyen páginas para los ejercicios de cada lección. Al final del libro se presenta un extenso vocabulario español-chatino para que los que están aprendiendo español puedan mejorar su conocimiento de la lengua nacional.

Esta serie ha sido preparada para aquellos que no han tenido el privilegio de asistir regularmente a la escuela y que aún no terminan el primer grado de su educación primaria. Se espera que a través de esta serie de libros, estas personas puedan comprender las ventajas de poder comunicarse por medio de papel, y que se motiven de tal manera que sientan un vivo deseo por aprender a leer y escribir. Igualmente se espera que para ellos sea un verdadero placer aprender por medio de esta serie de cartillas.

Cómo se usa esta cartilla:

Solamente hay tres lecciones en las que se introduce material nuevo; pero hay oportunidad de practicar la lectura en español y chatino.

Los cuentos en chatino no se introducen con páginas de práctica, puesto que el alumno ya sabe el alfabeto chatino y nada más le falta práctica para leer con fluidez. Sin embargo, después de cada historia hay páginas de trabajo con ejercicios que deben ser terminados antes de pasar a la siguiente lección de español.

A diferencia de las cartillas 1 a 3, las lecciones en español no se introducen por medio de una asociación con dibujos. Los dibujos que se encuentran en las páginas de trabajo son ilustraciones de palabras que se usan en el siguiente cuento. La mayoría de los ejercicios se diseñaron para dar al alumno más práctica en la escritura y para probar su comprensión. Las instrucciones específicas se encuentran en la parte inferior de cada página, al igual que en las cartillas 1 a 3. En la primera lección se introducen las consonantes que se presentan al final de palabras en español pero que no aparecen en esa forma en chatino. Los alumnos conocen ya las letras, pero no están familiarizados con las palabras terminadas en consonante. Por tal motivo las listas de la página cuatro deben ser repasadas muchas veces. En la página 6 se compara la 's' con 'ci' y 'ce' y el alumno debe aprender que los sonidos son iguales. Este mismo método se usa para introducir 'v' en la segunda lección, 'z' en la cuarta lección, 'll' en la quinta lección, y 'k', 'gi' y 'ge' en la sexta lección. Los únicos sonidos nuevos son 'f' (en la cuarta lección) y 'rr' (en la sexta lección), los cuales se introducen con dibujos, como en las cartillas anteriores. En la segunda lección también se introduce el uso del acento español. El acento en chatino siempre cae en la sílaba final y cuando se usa un acento, es para indicar una diferencia tonal entre dos palabras. Por eso el uso del acento del español necesita mucha más práctica. La tercera lección es de repaso.

El vocabulario chatino que está al final del libro servirá para que los alumnos sepan que deben buscar en un diccionario el significado de las palabras que todavía no conocen. Al mismo tiempo aprenderán a usar un diccionario, familiarizándose con el orden alfabético y aumentando su conocimiento de la vida nacional.



chumi



miñi!



nu qui'yu

Cuento 1.

Nu Chumi lo'o Miñi'

Ndya sca nu qui'yu nde ni'í, na'a nu miñi' nxi'ya li'. Tijí' tsaa ti' jí'í miñi'. Ndyaa tyja cha' ná nti' cajá jbi'ñá miñi'. Ndiya ti' miñi' li' cha' ndyacu miñi' tyja li'.

Tya cuaya' ndya chaca se'í li', nga'a chumi nxi'ya. Ngüi'ya taá li'. Ndyaa taá bi' jí'í ngu' li' cha' co'lo chumi tyju'. Co'lo chumi cha' tya ntyute' chumi nti'.

Tya ndya chaca se'í ni, nga'a ngujuí tyja li', ndya xaca. Xaca ndya, ndyala li'. Ne' ngujuí jbi'ñá xqui'ya yaca li'. Ngujuí cñi jí'í, ndyana tyja cha' cacu li'. Ndyee li'.

Nombre: _____

¿Ti ji'í ndaa nu qui'yu tyja?

chumi

tiña'

miñi'

cuayu

¿Ti ji'í ngüi'ya yu taa?

culexu

quiñi

tiña'

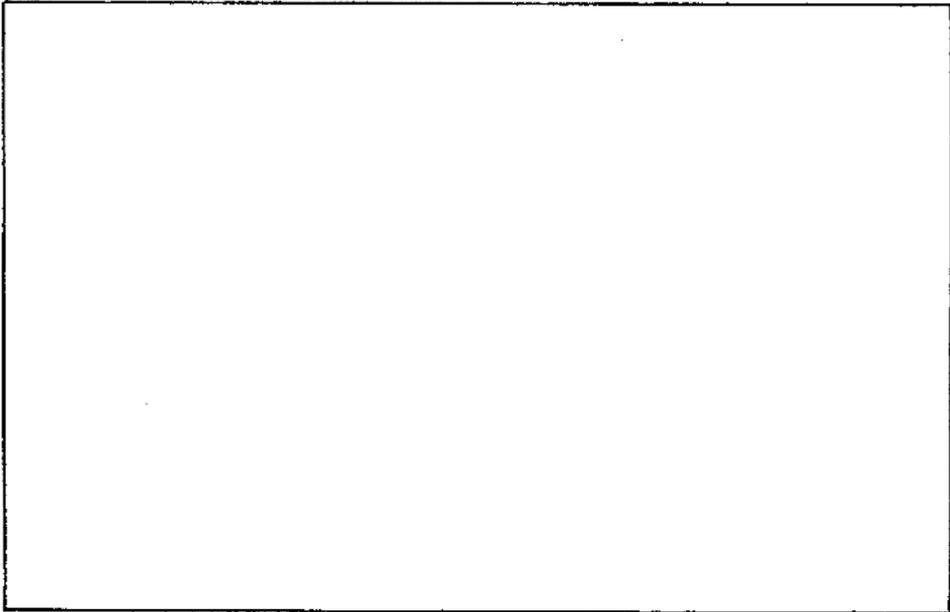
chumi

¿Ni cña ndya yu li'?

xi'yu quixi'

xaca

chca'a tyja



cuaña yaca

1. Ña'a tso'lo ji'í cha' ndaa. Li' scua sca sne' ji'í si'yu cha' nu xacuj cha' liñi.
2. Scua sca lcuí ne' cuadro ñi 'ya nu nchcui'.

Lección 1.

han
iban
andan
puedan
pasaban
penetraban
maltrataban
encuentran

hogar
tener
entender
por
dolor
oir
reconstruir
regresar

con
buen
tienen
alguien
esconden
antes

el
aquel
candil
puñal
ningún
muy

ala	alas
día	días
pobre	pobres
tiene	tienen
lo	los
amigo	amigos
su	sus

pasar	pasaron
echar	echaron
cantar	cantaron
entrar	entraron
atacar	atacaron
mejorar	mejoraron
acostar	acostaron
espantar	espantaron

Nombre: _____

A él le gustan mucho ^{los} animales.
_{el}

Los bandidos ^{entra} en la casa.
_{entraron}

Robaban a ^{todo} los que pasaban.
_{todas}

Le robaron todas sus ^{cosa.} animal.
_{cosas.}

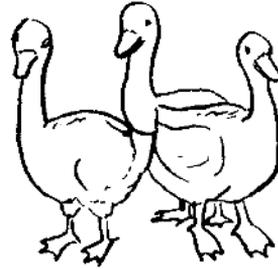
¿Qué iba a ^{comen} su gato?
_{comer} _{comemos}

Tú no ^{tienes} carne para comer.
_{tienen}

Escoger la palabra correcta para completar cada frase, tachando las palabras incorrectas.



gato

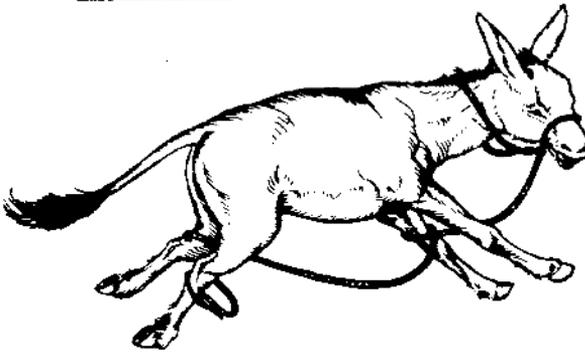


tres patos

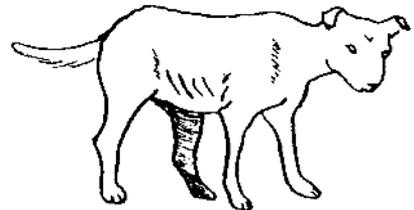
casi	silencio
posible	encima
siempre	ciudad

cuenta	cenando
cuando	candil
cuerpo	cerca
suelo	sentado

ese	hace
deseo	hacen
cosecha	hacer
carne	cerca
con	cena
buscar	despacio

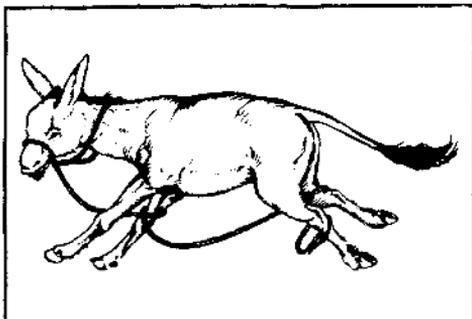


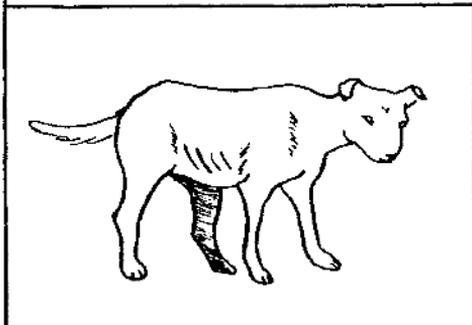
burro

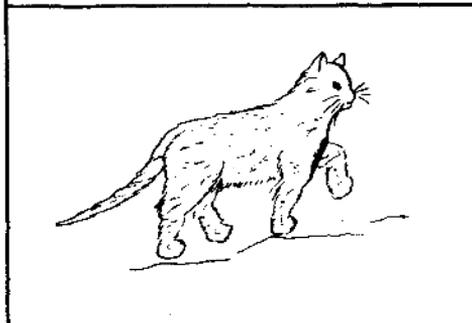


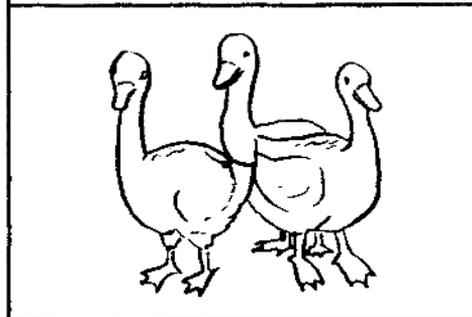
perro

Nombre: _____









Escribir el nombre de lo que se ve en cada dibujo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Los Buenos Compañeros

Hace mucho tiempo unos ladrones se instalaron en un rancho que estaba escondido en el monte, cerca del camino. De día y de noche asaltaban a todos los que pasaban, robándoles su dinero y sus joyas. Los días que no pasaba ninguno, penetraban en los ranchos y les quitaban el ganado y la cosecha a los trabajadores.

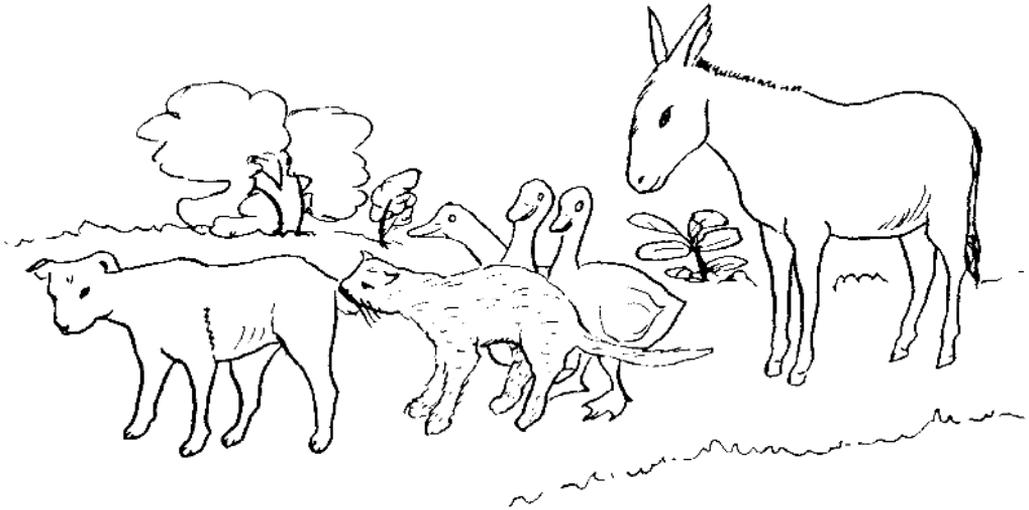
Una tarde los bandidos entraron en la casa de un molinero. El se había ido a la ciudad y le robaron todas sus cosas. Después le prendieron lumbre al molino.

A su regreso, el molinero se tuvo una amarga sorpresa al darse cuenta de lo que había pasado con su molino. Ya no había nada, solamente sus pobres animales. El molinero se puso muy triste y ya no le importaba que ya no hubiera nada para comer, pero ¿qué iban a comer su burro, su perro, su gato y sus tres patos? El pensaba mucho en esos animales, porque él estaba solo en su casa, sin más compañeros que el burrito, el perro, el gato y los tres patos.

Entonces les dijo con dolor:

—Amiguitos, ya ustedes miraron cómo los ladrones me han dejado sin nada. Tú, burrito, te has quedado sin alimento. Tú, mi buen compañero —le dijo al perro— ya no tienes carne para comer. Lo mismo que tú, gatito bueno. Ustedes —les dijo a los patos— mis amigos preciosos, tampoco tienen qué comer. Salgan a buscar alimento y ojalá encuentren algo de comer con la ayuda de Dios.

Los animales se pusieron muy tristes al tener que dejar a su dueño; pero ¿qué hacer? Salieron despacio a buscar alimento y casa en el campo.



Andando, andando, encontraron el rancho en donde los bandidos estaban sentados a la mesa cenando, alumbrados solamente por un candil. El perro olió y les dijo quedito a sus compañeros:

—Escóndanse en el monte y hagan todo el ruido que puedan. Ojalá que podamos espantar a los ladrones y hacerlos salir.

Los animales se escondieron entre las matas, cerca de la casa. Entonces todos juntos cantaron lo más recio posible. Los ruidos insoportables espantaron a los bandidos

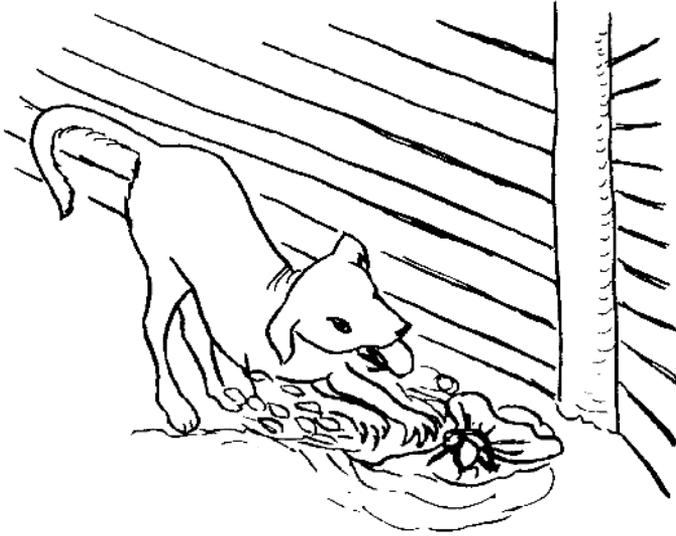
hasta que se pusieron de pie, presos de miedo. Entonces los patos entraron en la casa, pasaron sobre la mesa y con un golpe de sus alas echaron el candil al suelo, apagándolo. Entonces los bandidos, espantados, salieron pronto con el solo deseo de irse lejos de lo que les causó tanto miedo.

Muy contentos del resultado, entraron los animales y se comieron los restos de la cena. Después les dio sueño y se durmieron. Se acostaron a su gusto: el burro a la entrada de la casa, el perro debajo de la mesa, el gato sobre la mesa y los patos saltaron encima de la puerta para pasar ahí la noche.

Después, los ladrones ya repuestos del susto, no pudieron entender por qué se espantaron. Entonces el mayor pensó en regresar a la casa. La encontró a oscuras. Entró en silencio por la puerta, despertando a su paso a los animales. Entonces lo atacaron: el perro le mordió la pierna, el gato le arañó la cara, los patos le dieron muchos golpes con sus alas en todo el cuerpo. El bandido quiso alejarse pronto; pero al pasar por la puerta, el burro lo pateó tan duro que cayó en las espinas. El bandido se alejó pronto espantado.

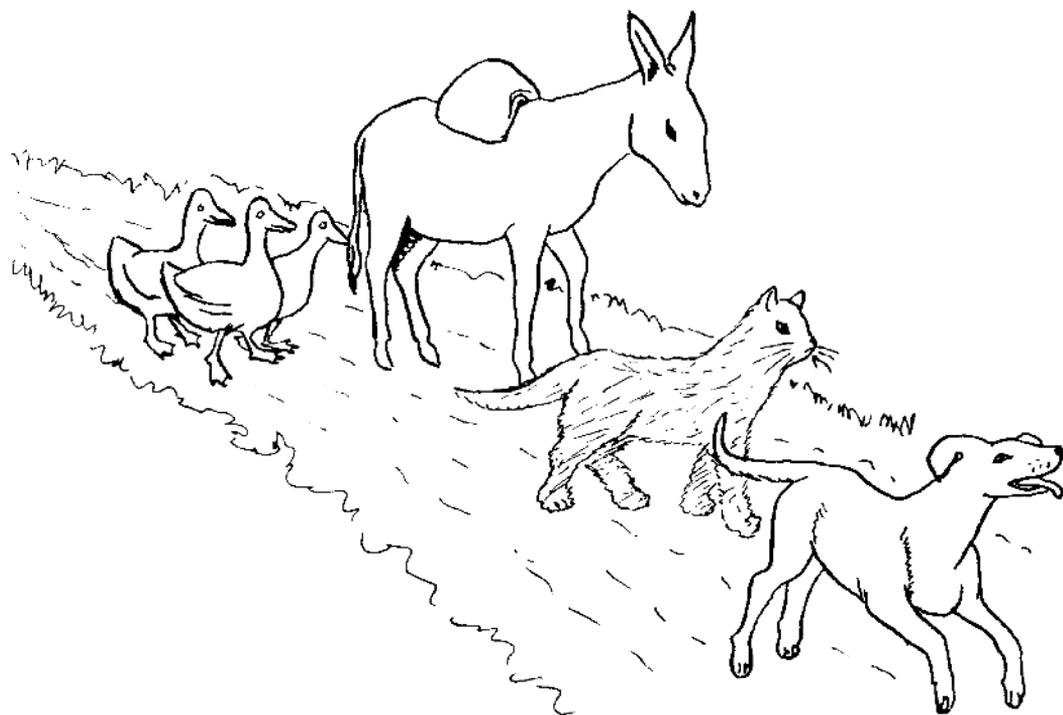
—Son muchos hombres malos —les dijo a sus compañeros cuando regresó—. Me maltrataron mucho. Uno me arañó la cara con sus uñas, otros tres me quisieron tapar la cabeza con una cobija para ahogarme, y cuando quise salir, uno me atacó por la espalda con un golpe tan duro que casi me mata.

Al oír esto, los bandidos se espantaron más, tanto que rápido huyeron de aquel rumbo para siempre.



Cuando los animales se despertaron a la mañana siguiente, el perro encontró al lado de la casa un lugar en donde alguien había trabajado antes. Escarbaron el suelo para saber qué había en ese lugar y encontraron una bolsa de oro. A duras penas pudieron cargar el burro con la bolsa de oro. Entonces todos salieron muy contentos: el burro, el perro, el gato y los tres patos, y regresaron al molino quemado.

Con el dinero que sus buenos amigos le trajeron, el molinero pudo reconstruir su casa y poner en marcha su molino. Así todos quedaron muy contentos y tranquilos en su buen hogar.



Nombre: _____

Los bandidos estaban cenando.

El se ha ido a la ciudad.

Se escondieron cerca.

Copiar las frases varias veces.

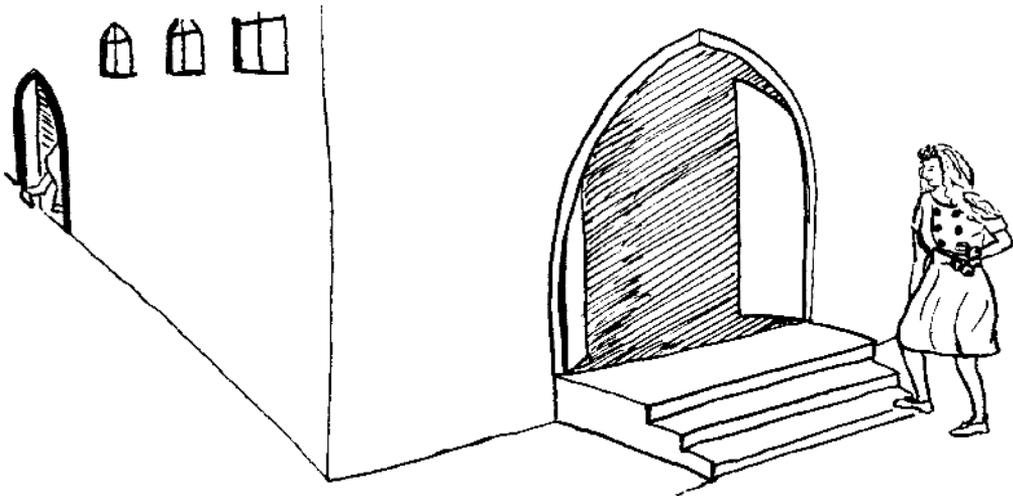
Juan Cenizas — 1

Ndu'u sca nu qui'yu ti'i sa'ni. Ndiya tsaa ti' jil̄i sca nu cuna'a, ndyee su ndiya ti ti'. Nu cha' culiya' nu cuna'a bi' ndu'ni, masi nti' jñā cha' nu qui'yu ti'i pero juersa nā ntsu'u jil̄i.

Ngulacua ti' li':

—¿Ñi 'ya cua'ni ti nā cha' cajá jil̄i nā? como nduna nā' cñā ca tso'o jil̄i.

Ngua'ya cha' hique nu qui'yu ti'i bi'. Na'a lijya nu cuna'a cha' tsa ne' laa. Na'a ti Juan cha' lijya nxnā tsaa Juan ndu'u lijya li'. Ndyā chaca to' tyuu laa. Tyuu laa nde sii' ndyat̄i Juan. Ca chū' jo'o tsiya' ti ndyat̄i Juan ne' ste' jo'o. Ngula nu cuna'a nchcui' lo'o ndyosi. Ñi 'ya nacuj̄ Juan ntsu'u chū' jo'o bi':



—Te casas tu con Juan Cenizas —nacuj—. Te casas tu con Juan Cenizas —nacuj ji'i, ndu'ni nduu chu' jo'o.

Lo'o nu cuna'a bi', jo'o nchcui' ngua ti' nu cuna'a bi'. Ná jloo ti' nu cuna'a bi' si Juan nchcui' nduu.

Lo'o ndu'u nu cuna'a bi', ndya li' to' ni'i ji'i. Li' nacuj nu cuna'a bi' ji'i sti:

—Cajá clyo'o na' lo'o Juan Cenizas nacuj jo'o jua. Ndube tsaa ti' na', ¿ni cha' laca nchcui' jo'o jua lo'u?

—Jua'a ha.

—Jua'a.

—Cajá lacua si ndyosi nchcui' cha' cajá clyo'o lo'o.

—Ndyosi tyu'ni.

—Tsa'a chcu'i' lo'o Juan Cenizas lacua.

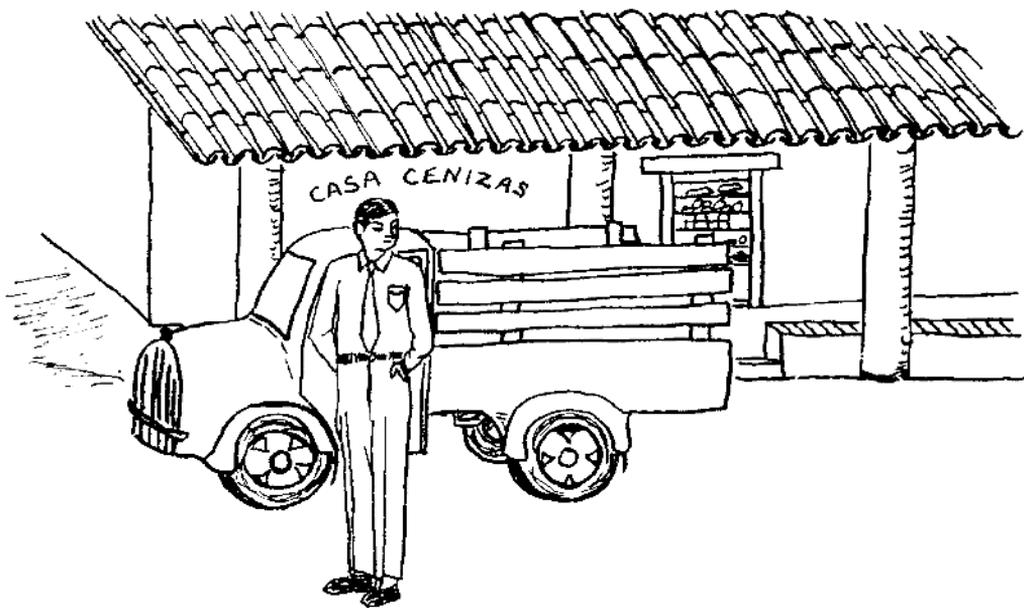
Ndu'u sti nu cuna'a bi', ndya sloo Juan. Chaa tsaa ti' Juan cha' ti'i tsiya' ti ycu'i', lo'o nu cuna'a bi', culiya' tsaa. Ntsu'u carro, ntsu'u tiyenta, ntsu'u lcaa loo na' ntsu'u ji'i.

—Pero ti'i tsaa na' —nacuj Juan—. Ná xtyaca' tyi'i na' ji'i sni' nu'u.

—Ná chcuí' nā cha' bi' —nacuí—, ca cuaya' nu ntsu'u ti jil'i cua. Taa nā' xi jil'i nu'u —nacuí sti nu cuna'a culiya' bi'.

Tyiquee' nchcuí' nu sti nu cuna'a culiya' bi' lo'o Juan. Ngua ti' xñi cha' bi'.

Lo'o ndyala tyempu li', ngujuí clyo'o li'. Tso'o tsaaste' Juan. Xpatu quiya' Juan. Nga'a ntsu'u cha' lyiji jil'i Juan. Cua ngusta sti laa xaa' tyi lo'o tiyenta jil'i. Lo'o li' ndaa sti nu cuna'a bi' jil'i carro nu cuentya jil'i. Nga'a ntsu'u nā lyiji jil'i, culiya' tsa'a nu cuna'a ngujuí jil'i.



Lo'o como nu Juan cua ngui'i ndya'a ne' quixi', ndya'a ndu'ni cña lo'o maxtyi, ndu'ni leaa loo cña ndu'ni ti.

Lo'o cua tyuu tyempu ngujuí ctyo'lo bi', li' nacui ji'i nu cuna'a ji'i:

—Harajo —nacui—, ngana tsa'a xi nta' —nacui—. Ná ntsu'u na lyiji ji'i nu'u, pero cuentya jna', ti'i tsa'a na'. Tsa'a xi ngana.

—¿Na laca lyiji hiji? —nacui nu cuna'a ji'i—. Ná sca na nti' ca —nacui—, leaa na ntsu'u re. Nu cuentya jna' ni, na nti' na' cala' nu'u maxtyi. Ná nti' na' cala' nu'u hacha. ¿Na laca lyiji hiji? Cñi taa ti nu'u cajú xcaya' msu —nacui nu cuna'a ji'i Juan.

—¿Ha ycui' ti msu tyu'u cña? —nacui Juan—. ¿Tsa'a tsa nã'a ti xi ji'i ngu'?

—Jua'a tu'ni.

—Pero tsa'a xi ne' xña nu tso'lo ca nta' —nacui Juan li'.

—¿Ni ngua' li'? Ya lacua, cha' hiji laca —nacui nu cuna'a ji'i.

Ndu'u Juan ndya.

Nombre: _____

¿Ni n̄a nu qui'yu ti'i?

¿Ma ndya Juan nchcui' lo'o nu cuna'a culiya'?

¿Ti lo'o ngujuí clyo'o Juan?

¿Ti ji'i ndaa nu culiya' sca tiyenta?

¿Ni 'ya nu ndaa nu culiya' ji'i s̄ni'?

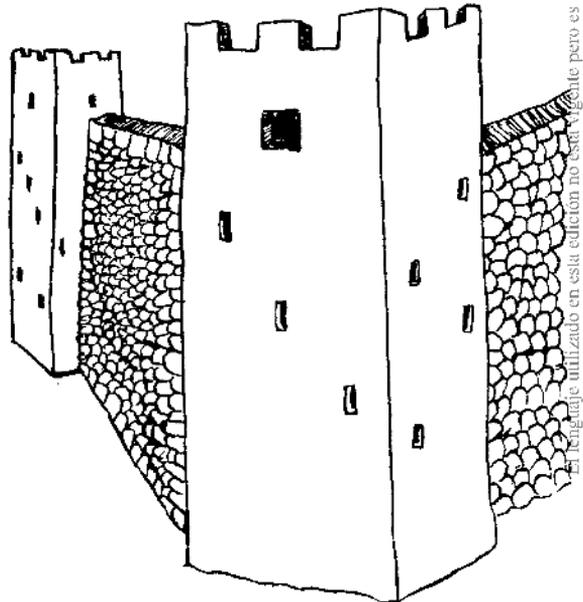
Ña'a tso'o ji'i cha' ndaa. Li' scua ñi h̄ sacuj cha'.

Lección 2.

cerca acerca acercó	hace hacer hacia
hacer decir pareció recibió	precioso preciosa procedimiento procedió

obedece dulce alcance entonces cárcel
podré dormí

hacia había alegría	acercó condenó habló
pareció cumplió recibió subió salió	alejó creyó tomó indicó aseguró bajó



torre

El lenguaje utilizado en esta edición no es el mismo que en las ediciones anteriores.

bien	vio
busca	vida
bolita	volvía

subir	vivir
subió	tuviesen sirvió
estaba	estuvo
había	vivía

ventana
vicioso
volvía
servir
salvar

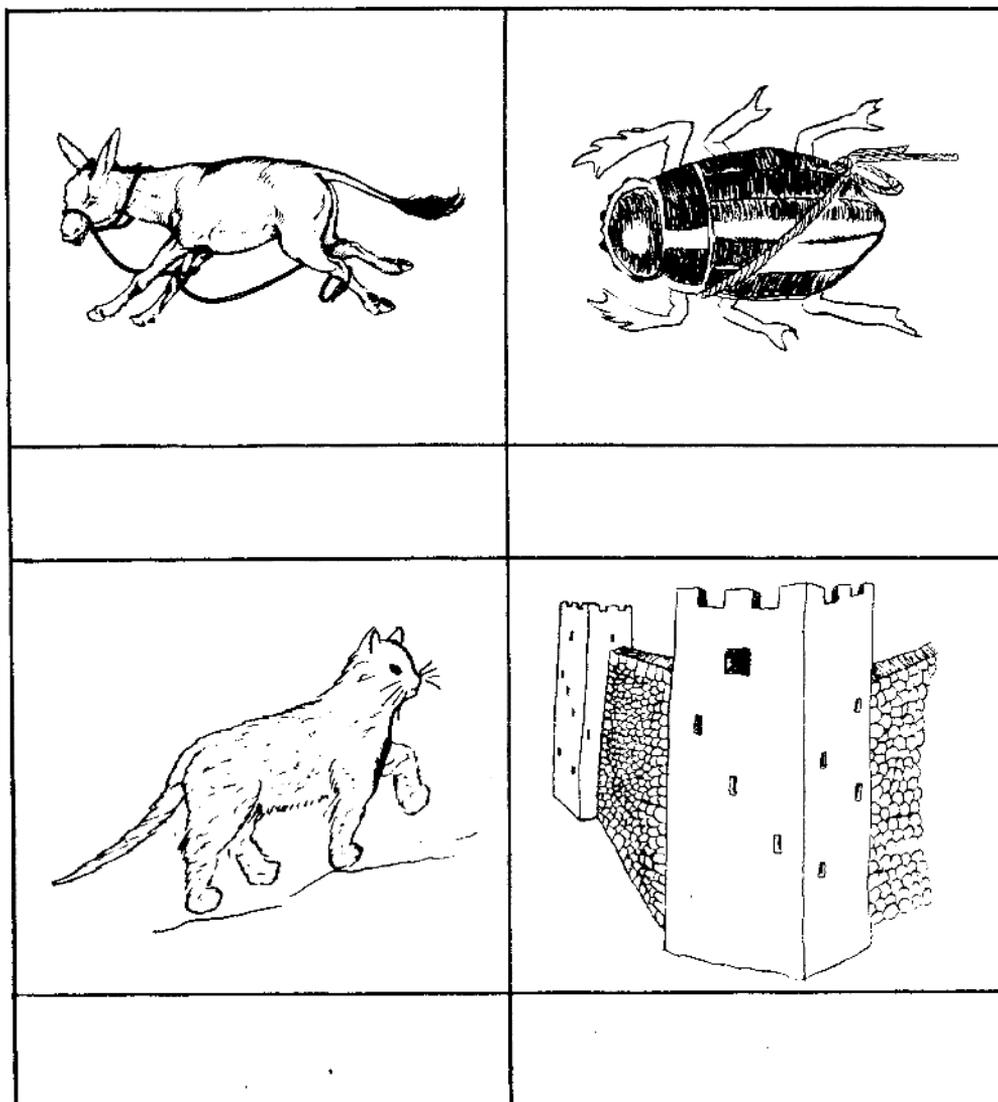
cuida
cuidado
cuidadosa
cuidadosamente



escarabajo

Nombre: _____

burro	torre	escarabajo	pato
perro	vicioso	cuidadoso	gato



Escribir el nombre de lo que se ve en cada dibujo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El Preso y el Escarabajo

Un hombre muy sabio vivía en un país gobernado por un rey malo, injusto y vicioso. El rey lo condenó a la cárcel en una torre, porque al rey le molestaba que todos le tuvieran cariño y respeto al hombre sabio. La torre era muy alta, y lo condenó a vivir ahí solo toda su vida.

Hacía ya mucho tiempo que el hombre estaba ahí preso, sin tener ninguna posibilidad de salir de esa torre. Una noche se acercó a la ventana y vio que su pobre mujer estaba al pie de la torre. La mujer parecía muy triste. Entonces el preso le habló desde lo alto y le dijo:

—No sigas triste, querida. Oye bien lo que te voy a decir. Busca un escarabajo, un poco de manteca dulce, dos bolitas de hilo, un mecate largo y una reata larga. Si me traes pronto esto, podré salvarme.

—Pero, ¿tengo que hacer todo lo que me pides para conseguir tu libertad?

—Obedece, querida, todo lo que te he dicho. Un sueño me inspiró un buen procedimiento anoche mientras dormía.

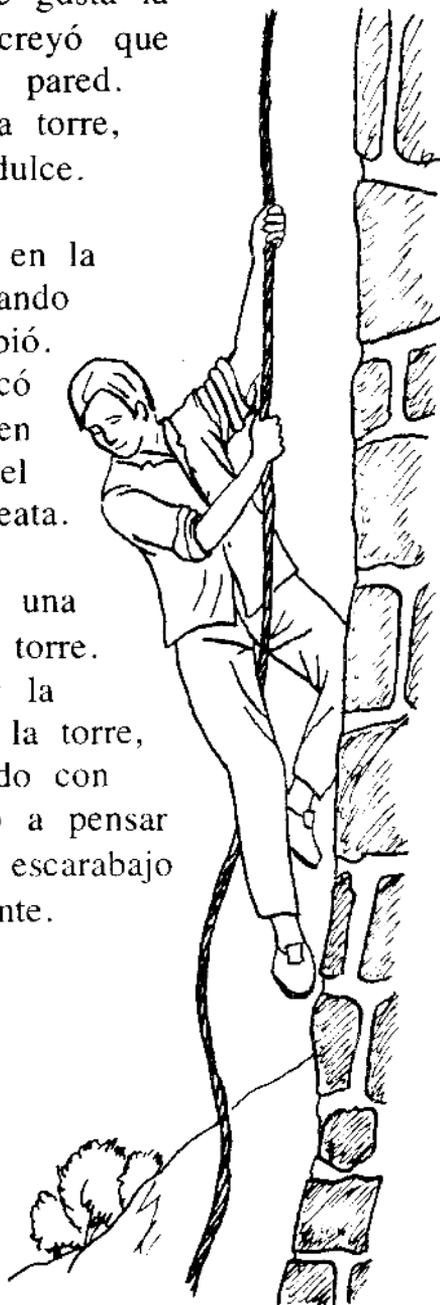
La mujer se alejó pronto y antes de una hora volvió al pie de la torre con lo que su esposo le había encargado. Entonces el preso le dijo desde lo alto:

—Pon un poco de manteca dulce en las antenas del escarabajo y átale el hilo al cuerpo con un nudo bien seguro. Después ponlo en la pared con las antenas hacia lo alto.

La mujer cumplió todo cuidadosamente. Entonces, el escarabajo, al que le gusta la manteca dulce, al sentir el olor creyó que había más manteca dulce en la pared. Entonces subió por la pared de la torre, buscando de esa misma manteca dulce.

El preso lo estaba esperando en la ventana, pensando mucho; y cuando estuvo a su alcance, lo recibió. Enseguida tomó el hilo y le indicó a su mujer que atara el mecate en la otra punta del hilo. Cuando el mecate subió, sirvió para subir la reata.

Entonces el hombre aseguró una punta de la reata adentro de la torre. Salió por la ventana y bajó por la reata hasta el pie de la pared de la torre, donde su mujer lo estaba esperando con alegría. En ese momento se puso a pensar que pudieron ocupar un pequeño escarabajo para hacer un trabajo tan importante.



Nombre: _____

vio ¹v ²v vio

v v ¹v ²v vio

vive

vivía

Un rey vicioso vivía lejos.

Copiar varias veces.

Nombre: _____

v V

V V V V

Valeria

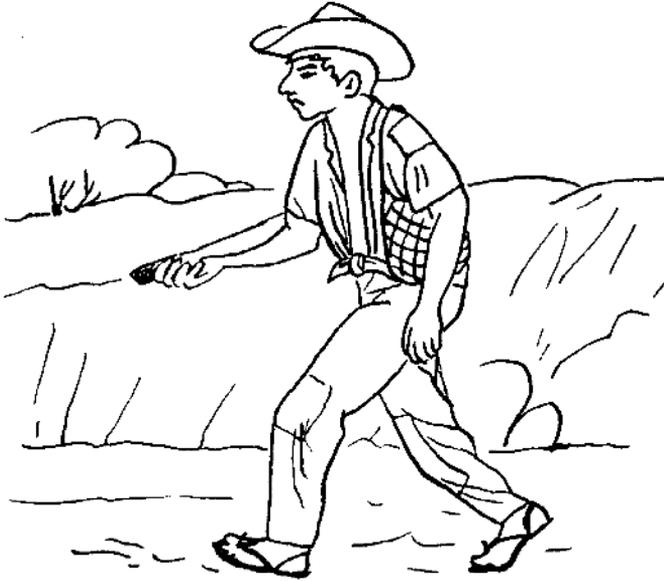
Venancio

Venancio ha venido.

Valeria vino varias veces.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces.



Juan Cenizas — 2

Lo'o ndya Juan li', ndyala Juan. Ndya ne' xñā ngujuí cñi jil'i ndya ne' xñā.

—Que tsa'a chaca quiya' ni —nacuĭ Juan Cenizas jil'i clyo'o.

Lo'o nu ndya cha' bi' ni, li' ndu'u sca culiya' ngula. Nat'i' bi' su ntsu'u ngu' ndu'ni cñā bi', sloo bi' ngua'ni Juan cñā.

Lo'o ndacha' Juan jil'i cha' ngujuí sca nu cuna'a culiya' jil'i. Lo'o nu culiya' bi', nā jlya ti' tsiya' ti cha' ngujuí clyo'o Juan lo'o nu cuna'a culiya' bi'.

Li' nacuj nu culiya' bi' jil'i Juan:

—Cuiñi nu'u —nacuj—, culiya' laca bi'. ¿Ñi 'ya cha' cajá clyo'o nu'u lo'o bi'? ¿Ha sil'i cha' tyixi tu'bá? Nu cuiñi nu'u —nacuj.

—Chañi tu'ni —nacuj Juan—. Que caa cho' chaca quiya' si ná jlya ti'.

—Tso'o lacua —nacuj. —Si chañi hiji que na'a na ñi 'ya laca. Tsa na sca posta lo'o —nacuj jil'i Juan.

Nguxee chaca tsaa, li' nacuj Juan jil'i nu cuna'a jil'i:

—Tsa'a xi ni. Chaca tsaa tsa'a ne' xña.

—Tsa lacua —nacuj.

—Tsa'a —nacuj.

—Ya lacua.

Lo'o li' ndya, ngula Juan ca su ndu'ni cña quiña'a tsaa msu. Tucua siyentu msu ntsu'u jil'i nu culiya' bi'. Ntsu'u ndu'ni cña jil'i leaa tsaa. Ñi 'ya ngua li', nxuna Juan cña.

Lo'o ndu'u Juan lijya ca to' nili jil'i, li' nacuj jil'i nu cuna'a jil'i:

—Nde ca hora ndyi caa lo'o xi xlya, si ntsu'u tyique caa lo'o xi xlya 'na.

—¿Ma cala su ndyu'ni nu'u cña?

—Ca bi' —nacuj, —ca sloo nu culiya' bi' ndu'ni na' cña.

—Tso'o lacua —nacuj nu cuna'a, —nde ca hora ndyi caa.

—¿Ha ná cuiñi lo'lo 'na ni?

—Ná cuiñi lo'yu. Ndacua lijya ndyi.

Ndyala nde hora bi' li'.

—Ndyi caa nu cuna'a 'na, caa lo'lo xi xlya 'na
—nacuj Juan ji'i nu culiya' bi'.

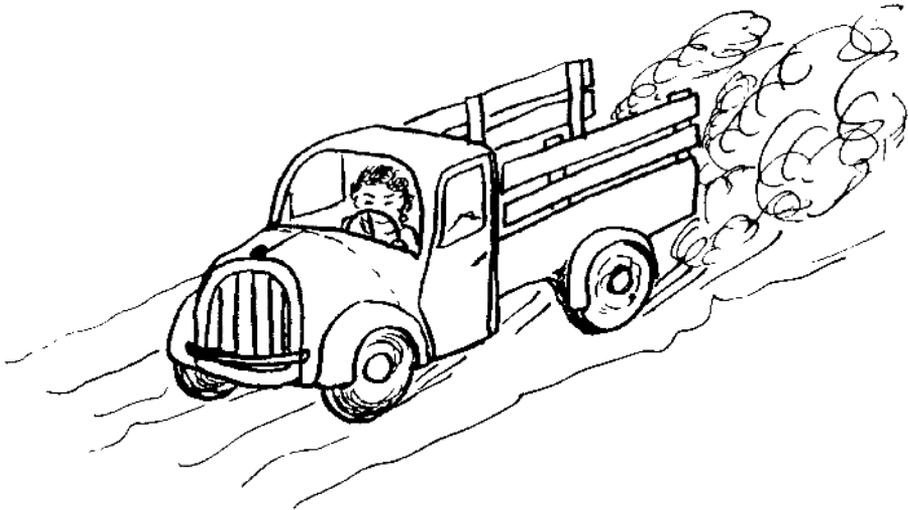
—¿Ha chañi hiji? —nacuj.

— Chañi —nacuj.

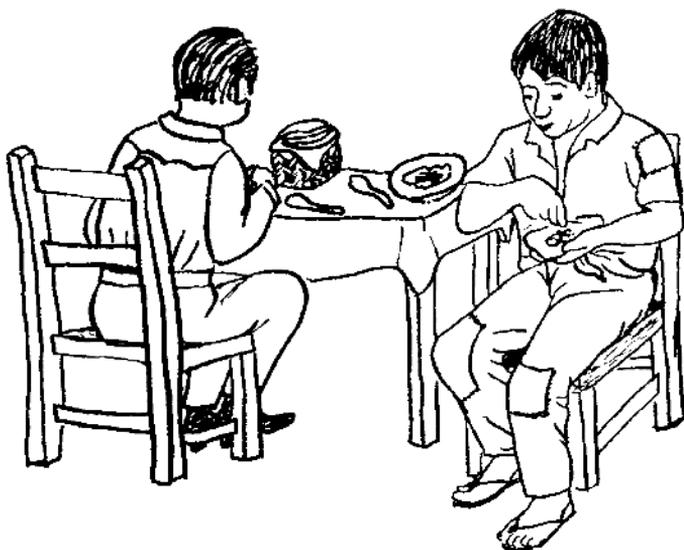
—Haa, si chañi cha' cua nacuj nu'yu taa tucua
siyentu msu 'na hiji ndyi si cua'ni nu'yu ngana. Tsa na sca
posta lo'lo. Si ná cua'ni nu'yu ngana li' tso'lo tsa, tsa loo
cua taa jna' li' —nacuj nu culiya' ji'i.

—Ná chcuil na cha' —nacuj Juan.

Ndyala nde ca hora li' cua ndañi carro lijya. Li'
lijya nu cuna'a ya lo'lo xlya ji'i Juan. Ndyala carro bi' li'.
Hora ti na'a leaa yaa' xna ji'i nu cuna'a bi' lijya lo'lo



mesa lo'o lcaa na ñaa lo'o ji'i. Hora ti nguloo mesa ne' carro, hora ti ngu mantel ndya nde loo mesa, hora ti ngua'ni serbi lo'o ñati. Li' hora ti nchcui' Juan lo'o nu culiya' bi' cha' cua'ni xlya lo'o.



Lo'o ndyee ngua xlya li':

—¿Ni 'ya ngua cha' nacui' bi' ni? —nacui' Juan ji'i nu culiya' bi'.

—Hermano, ngua'ni nu'u ngana 'na. ¿Ni 'ya cua'ni na? Cua ndyanu cha' qui'ya tucua siyentu msu jua —nacui'—, cha' cua'ni cña hiji. Bi' cha' ndyanu cha' ndya na sca posta.

Ñi 'ya ngua li', ngüi'ya Juan Cenizas tucua siyentu msu. Ndyá to' ni'i ji'i, ngua'ni ngana.

Nombre: _____

Ndya Juan

Ndya ne' x̄n̄a j̄i'̄i n̄ati

..... Quiñ̄a'a t̄saa

msu c̄n̄a.

— Nde ca caa — nacui.

Scua ñi 'ya cha' lyiji j̄i'̄i scaa cha' nscua re. Xaa' scua ñi 'ya cha' nscua nde.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lijya nu ne' catto.

Nguloo ne' catto.

Ngua'ni xu'na xlya lo'o

Ngua'ni Juan ji'i

..... culiya' bi'.

Scua ñi 'ya cha' lyiji ji'i scua cha' nscua re. Xaa' scua ñi 'ya cha' nscua nde.

Lección 3 - Repaso.

va	pareció	burro	espantó
van	subió	burlona	mandó
ventas	siguió	burlaban	ahogó
vender	sintió	buscaron	trabajó
ver	vendió	barbaridad	gritó
vergüenza	perdió	buen	cayó
revés	rompió	bestia	pasó

grito	seria	mando	esta	trabajo
gritó	sería	mandó	está	trabajó

trabajo	gritaban estaban pasaban iban débil haber	hombre
trabajosa		hombro
trabajosamente		pobre
recomendaría		pueblo
oír		hablar

Venancio	Cecilia	Sene	Benita
Valeria	Cirenio	Silvia	Basilio

Nombre: _____

Valeria está débil.

Iba a vender mecate en las

ventas; pero como ya es

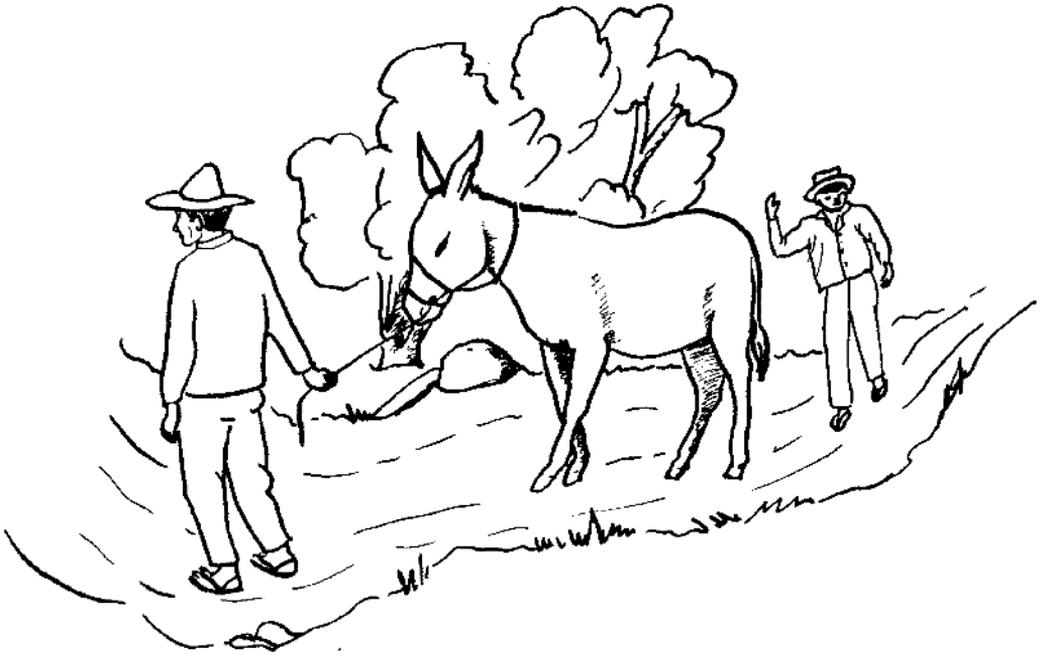
viejita, no pudo ir.

¿Qué quiere vender Valeria?

.....

Leer las oraciones. Contestar la pregunta y copiar todas las oraciones.

Cuento 6.



El Viejo y el Burro

Un viejo y su hijo iban al mercado con un burro para venderlo. Iban a pie, pues pensaban que el burro, no cansado por la caminata con carga, se recomendaría solo al venderlo en el mercado.

Al poco tiempo se encontraron con unas mujeres, y alguien del grupo dijo:

—¡Miren qué hombres tan tontos! ¡Andan a pie teniendo tan buen burro!

Al escuchar este comentario, el viejo le mandó a su hijo que se subiera al burro.

Después de haber caminado un poco, pasaron junto a un grupo de ancianos que criticaron mucho porque el muchacho iba montado, mientras que su padre iba a pie.

Entonces el viejo mandó a su hijo que desmontara y él se subió en el lugar de su hijo.

Más adelante encontraron a un grupo de muchachos y mujeres, que al verlos pasar dijeron:

—¡Qué viejo tan sin vergüenza! Va muy cómodo en el burrito, mientras que el muchacho va a pie, cansado y triste.

Al oír esto, el anciano mandó al muchacho que se montara atrás, y así siguieron su camino.

Al buen viejo le pareció que había encontrado la forma de complacer a todo el mundo con los dos montados. En ese momento pasó un hombre y gritó a sus amigos:

—¿Cuál de los tres es el burro?

Al oír esta pregunta burlona, el viejo sintió mucha vergüenza. El hombre les dijo que era una barbaridad cargar de esa manera un animal tan pequeño y débil.

—¡Mira qué cansado está el pobre burrito! —le dijo el hombre al viejo—. Mejor sería que ustedes lo cargaran hasta el pueblo más cercano, para que no se muera en el camino.

—Muy bien, así lo haremos entonces —dijo el viejo.

Luego entre él y su hijo buscaron un palo grueso; ataron el burro y poniendo el burro en medio, caminaron

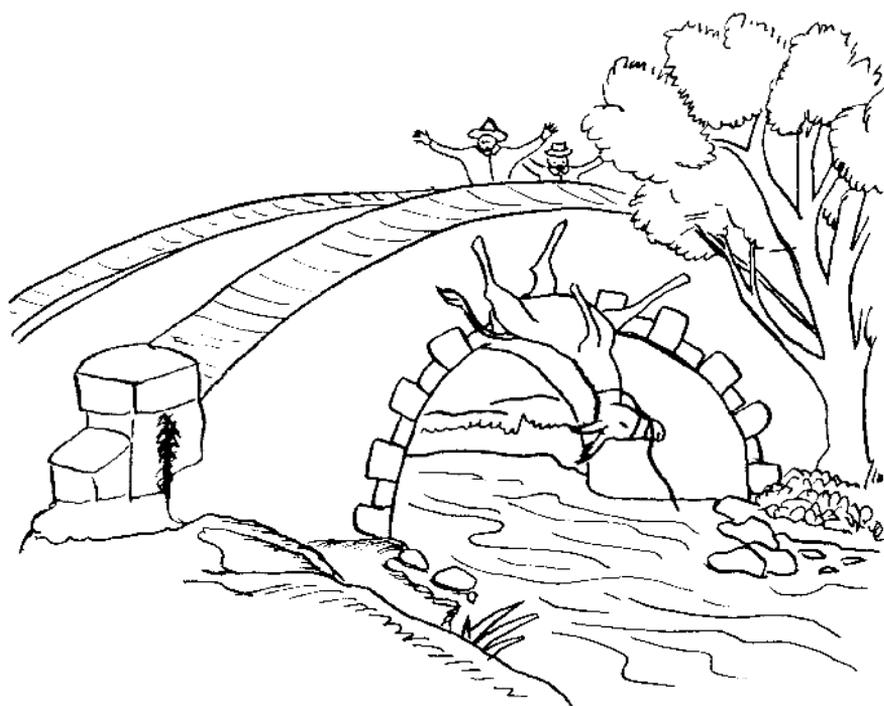
trabajosamente, cargando la bestia en dirección del pueblo.

Pero entonces los siguieron muchas personas, como en una peregrinación y que se burlaban al ver que dos personas estaban cargando un burro sano.

—¡El mundo está al revés —gritaban.

Después, al pasar por un puente, el burro se espantó con tanto ruido y rompió el mecate y se cayó al agua del río que estaba abajo. Ahí se ahogó el animal ingrato.

El pobre viejo, por pensar en complacer a todo el mundo, perdió su burro.



Nombre: _____

¿A dónde iban el viejo y su hijo con el burro?

¿A quiénes encontraron en el camino primero?

¿Qué dijo el hombre al ver a los dos montados juntos?

¿Por qué buscaron un palo grueso?

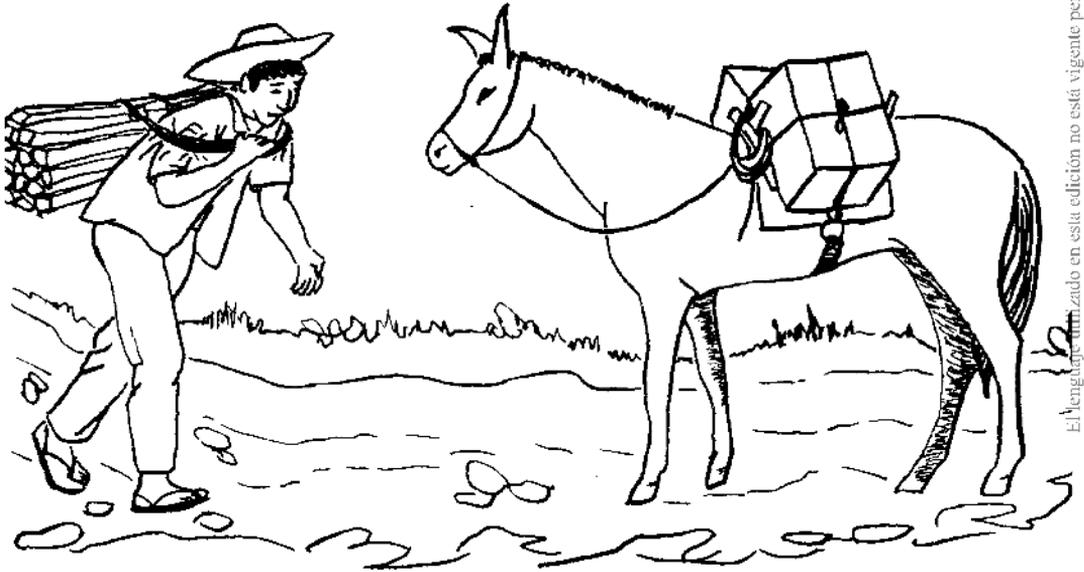
¿Qué pasó al pasar el puente?

Leer las preguntas y escribir las respuestas en los renglones de abajo.

Juan Cenizas — 3

Sca nu qui'yu ti'i, ndayaa' ju ji'i, ndu'u ndya xaca. Lo'o nde su ndya xaca bi' ndya ne' quixi'. Ngua yaca ji'i, ndu'u n̄aa. Lo'o Juan n̄aa nu qui'yu ti'i bi'. Lo'o su n̄aa tyucuii bi' li', ndyacia tya'a lo'o sca mula. Nga'a yu'ba chu' mula bi', lo'o yala ngua tii ñi 'ya ca ndyilya mula.

Lo'o ñi 'ya ngua li'. Yala ndcha ti nguchu cuana yaca bi' ji'i, lo'o ntojo laqui ji'i mula ndya lo'o ne' quixi'. Ndyala sca su chi'a ca quiya' cua'a. Ca bi' nsc̄a' ji'i mula, nduy ti nu mula. Lo'o nu n̄aa li', ndyala su ntsiya cuana yaca ji'i. Ndayaa' cuana yaca ji'i, ndu'u n̄aa nde to' ni'i.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Lo'o ndyacia tya'a lo'o sca laca'ya. Lo'o nacui laca'ya bi' ji'i si na' na'a sca mula.

—N'á na'a —nacui.

—Xcui' cñi ndyi'ya mula bi' —nacui laca'ya ji'i—. Si quije la ñi 'ya ca quije masi sca tsuu' cñi bi' ji'i na' lo'o —nacui laca'ya bi' ji'i.

—Quije bi' ji'i —nacui Juan—. Ntsu'u sca nu tii tsaá quichi' juani —nacui—. Quije bi' tsiya' ti. Juan Cenizas naa nu tii bi' ni.

Lo'o ñaa li' laca'ya. Lo'o ti ycuí' yala ndcha ñaa li'. Lo'o ndyala to' ni'í ji'í, ti'í ti. Ti'í tsaa nu ñati' nu ñaa Juan Cenizas bi'. Lo'o nu cuna'a ji'í culiya' xi, nu ycuí' ti'í tsaa. Lo'o nu sti laa ni, culiya' tsaa sti laa, ta'ya tsaa cha' tso'o ji'í.

Lo'o nacuí' ji'í nu cuna'a ji'í:

—Ya jña clya xi pantalon ji'í sti cha' cacuí' xi. Lo'o jña sca mesa lo'o jña sca mantel xcua loo mesa, lo'o jña sca libro ji'í cha' ña'a na' xi.

Yala ndcha ndya nu cuna'a ji'í bi' li', ndya jña mesa lo'o pantalon lo'o xpatu lo'o cha' cacuí' Juan li'. Tso'o tsaa ste' Juan nga'a ni'í ji'í. Lo'o tsa cua tsaa ti li' ndyucua laca'ya ngula to' ni'í ji'í.

—¿Si'í nde nducua tyi nu ñaa Juan Cenizas? —nacuí' laca'ya.

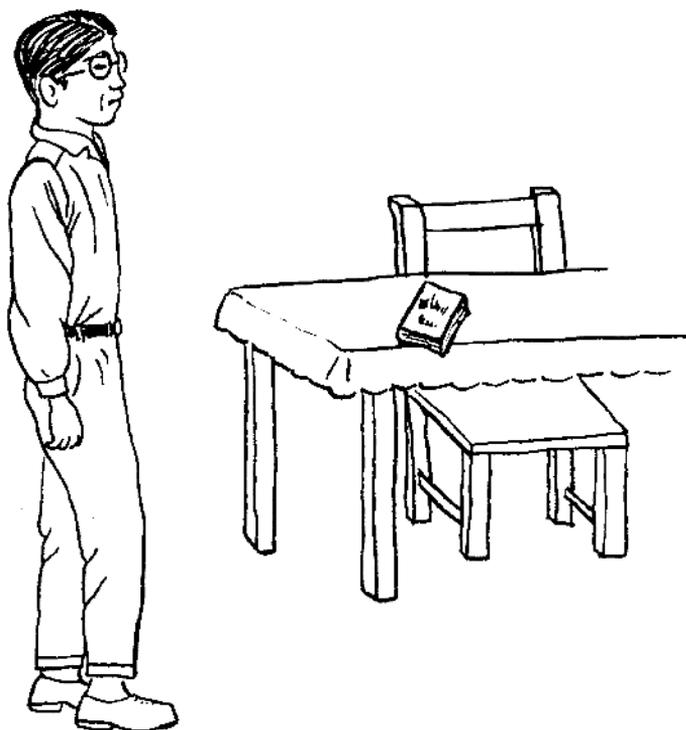
—La cui' —nacuí' nu cuna'a ji'í—. ¿Ni cha' laca nti' ji'í?

—Nta' tu ji'í 'ni. Sca mula cñi 'na nguna' —nacuí—. Nta' cha' quije ma cala nduú ni', si ná ndya'a yu'u ni', si cha' ngulatsu' ngu' ji'í.

Lo'o Juan, tji' ndyaca tyique li'. La cui' ca nsu'ba cuatsi' mula. Ndyala lo'o ji'í mula quiya' cua'a. Lo'o nacuí' li' nu cuna'a ji'í cha' tyaca'a xi to' ni'í ji'í ca ndacua ti.

—Ca ndyi la caa xi —nacuí.

Tyiquee' tsaa ti'. Tacati tsaa Juan ngua tsaa. Li' nchcui' laca'ya lo'o chaca quiya'.



—Ndaa cha' cuaya' cãã ngu' ni lacua —nacuï nu cuna'a jil'i.

Ndyatï laca'ya lijya ni'i.

—¿Ni 'ya ña'a color mula hiji nu nguna'? —nacuï Juan jil'i laca'ya.

—Ngata ña'a —nacuï—. Lo'o sca yu'ba cñi ndyi'ya ni'.

Ndayaa' libro jil'i. Nclyana, nclyana, nclyana ndu'ni li' laja libro jil'i, lo'o ná jloo ti' Juan tsiya' ti ni sca letra ná nsloo Juan.

Ñi 'ya ngua li'.

—Nde, nde lugar su nduu ni' —nacui Juan ji'i—. Quiya' cua'a, quiya' yuu bi' nduu ni'. Chi'a tsaa ña'a su nduu ni' nacui—. Quije bi' ni, squi'ya na ji'i.



Ndu'u ndya lo'o laca'ya, ndyala se'i bi'. Nduu ti mula ndyaca'. Lo'o ndyi'ya laca'ya na'ni ji'i ñaa. Ndyala to' ni'i ji'i Juan, sca tsuu' cñi ji'i lo'o ndaa nu laca'ya bi' cha' nquije ma nduu.

Lo'o li' ndya laca'ya li'. Ngua'ni Juan ngana.

Nombre: _____

Sca nu qui'yu ndya xaca.

Ndyacua tya'a yu lo'o sca

Quiya' cua'a ji'i mula.

Ntsu'u sca yu tsa quichi juani.

Ndya nu jnā mesa lo'o xpatu
lo'o pantalon cha' cacu'

—Sca mula cñi 'na —nacu'i.

—¿Ñi 'ya color mula hiji nu nguna?
—nacu'i.

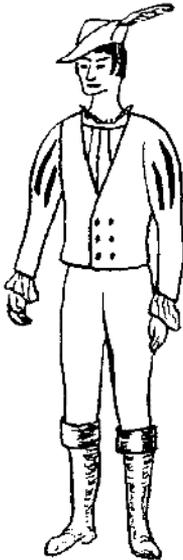
Nclyana, nclyana Juan libro ji'i.

Scua ñi 'ya cha' lyiji ji'i scaa cha' nscua re.

Lección 4.

hermoso	mozo
pues	vez
más	haz
paseaba	gozaba
pasó	tropezó
casó	razón

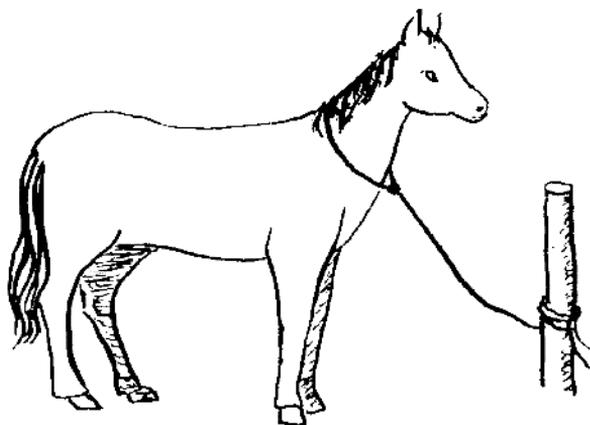
día
perdía
ponía
perdió
casará
deberá



el príncipe



la princesa

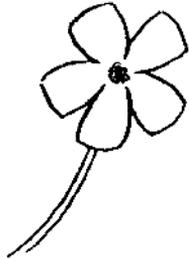


- perro
- burro
- torre
- gato
- pato
- escarabajo
- caballo

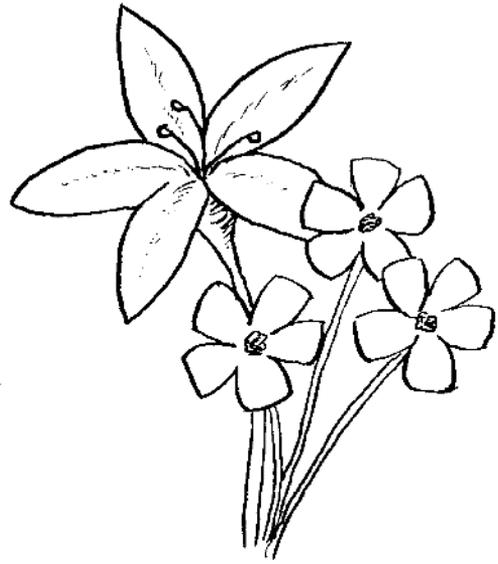
caballo

Escribir el nombre de lo que se ve en cada dibujo.

Pánfila
Alfredo



flor



flores

Alfredo
frío
flor
flores

fue
fueron
fuerte

Pánfila
fea
feliz
felices

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nombre: _____

f f f f

fea

f f f f

fea

Pánfila

fiesta de las flores

El Rey Alfredo tuvo frío.

Copiar varias veces.

Los Cinco Mozos del Príncipe — 1

Había una hermosa y preciosa princesa, hija del difunto Rey Alfredo, a quien todos adoraban. Pero la princesa no podía ser feliz, pues tenía la más fea de las madres, una mujer que se gozaba avergonzando a los demás. Por esta razón, la reina Pánfila no quería que un buen príncipe se casara con la princesa. Cada vez que aparecía uno, la reina le ponía como precio por la mano de su hija, alguna prueba imposible de cumplir, aunque en el intento el príncipe encontrara la muerte; y de esa forma el joven príncipe no sólo perdía la novia, sino también la vida.

Un día, mientras la princesa paseaba triste por el campo buscando flores, pasó un príncipe muy guapo y elegante, montado en un caballo muy hermoso.

—¡Qué linda muchacha! —pensó el príncipe.

Se quedó mirándola largo rato, hasta que se perdió a lo lejos. Aquel príncipe era de un país lejano y ahora ya se había enamorado de la princesa. Decidió ganársela y al día siguiente sin perder el tiempo, se fue al palacio real.

En su camino por el monte vio un bulto enorme que tomó por un animal muy grande, tendido a medio camino; pero al acercarse a él, vio con sorpresa que era un hombre, el más grande que jamás había visto. El príncipe lo tocó con el pie y el hombre se levantó y le dijo:



—¿No puede usted ocupar un mozo?

—Sí, puedo ocuparlo —dijo el príncipe—, pero no sé qué podría hacer con un hombre tan enorme como tú.

—¿Qué importa mi tamaño? —contestó el hombre—. Puedo ayudarlo.

Al príncipe le agradó la respuesta y lo tomó a su servicio.

Se fueron caminando un poco, cuando el príncipe tropezó con otro hombre que estaba echado sobre la hierba, con el oído pegado al suelo en actitud de estar escuchando.

—¿Por qué haces eso? —le preguntó el príncipe.

—Escucho —dijo el hombre—. Desde aquí puedo oír todo lo que se dice en el mundo.

El príncipe lo tomó también a su servicio.

Caminaron un poco más, y más adelante encontraron dos pies, más adelante dos piernas, un poco después un tronco humano, y después una cabeza.

El príncipe se quedó admirado y dijo:

—¡Vaya, un hombre tan raro!

—Esto no es nada —le contestó el hombre largo—. Si me ocupa usted, puedo crecer tres veces más alto que la montaña más alta de este mundo.

—¡Sígueme! —respondió el príncipe—. Algún día podrás serme útil.

El hombre murmuró algunas palabras para sí y al instante recobró su tamaño natural.

Fueron caminando un poco más hasta que encontraron a otro hombre que estaba sentado tomando el sol. Hacía un sol fuerte; pero no importaba, aquel hombre estaba temblando como si hiciera frío.

—Tal vez estás enfermo. ¿Por qué tiembles así con este calor? —le preguntó el príncipe.

—De veras, algo debo tener, porque el sol en vez de calentarme me hace sentir mucho frío —dijo el hombre temblando—, y por el contrario, el tiempo de frío me hace tener mucho calor.



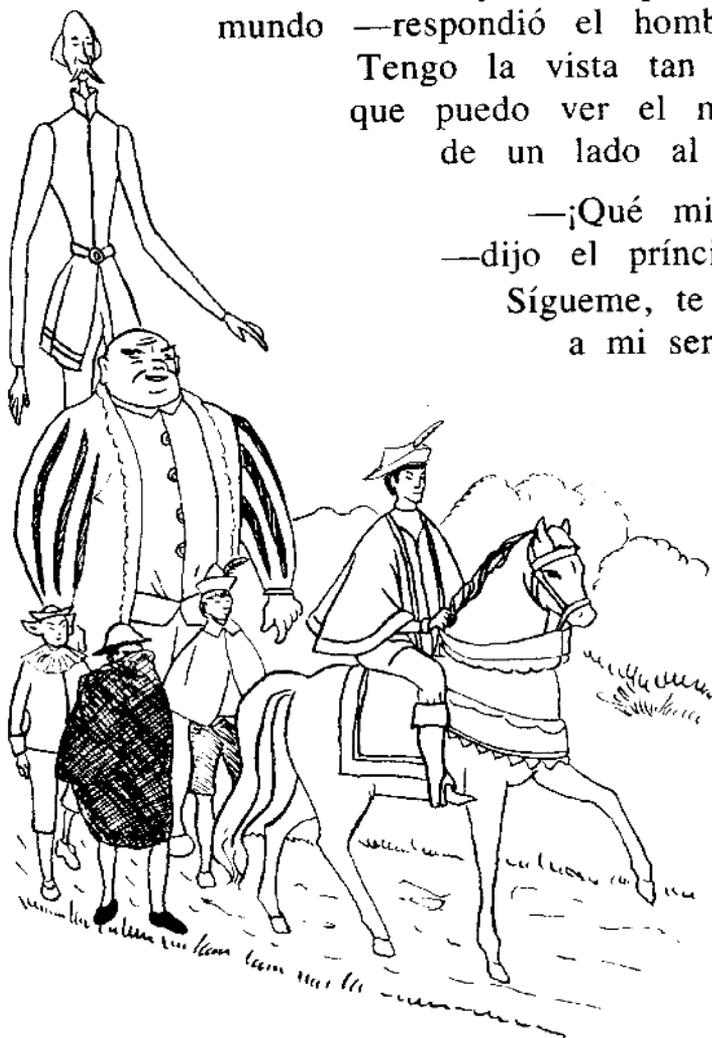
—El caso tuyo es muy distinto —dijo el príncipe—
pero sígueme, te tomo a mi servicio.

Un poco más adelante encontraron un hombre que
estaba viendo lejos, sosteniéndose sobre la punta
de los pies.

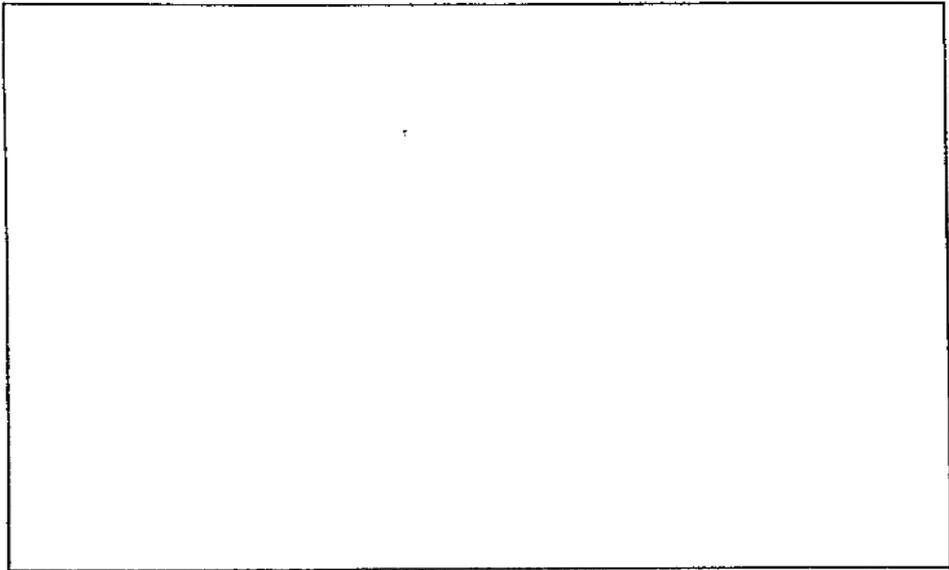
—¿Qué miras tan lejos? —le preguntó el príncipe.

—Estoy contemplando el
mundo —respondió el hombre—.
Tengo la vista tan larga
que puedo ver el mundo
de un lado al otro.

—¡Qué milagro!
—dijo el príncipe—.
Sígueme, te tomo
a mi servicio.



Nombre: _____



flores

La Reinaera la madre de
la

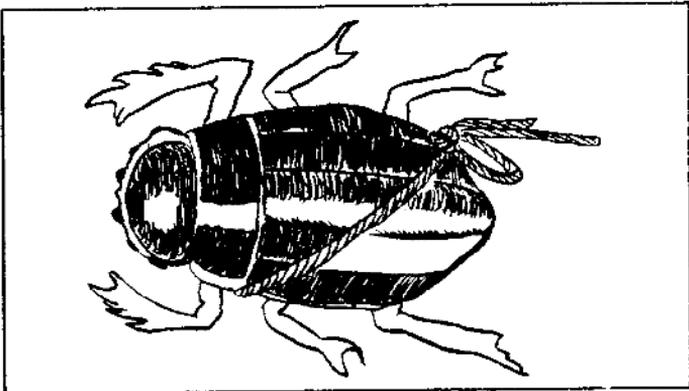
El hombre pudo hacerseveces mas alto
que la másmontaña.

El príncipe tomómozos a su servicio.

Leer al pie del cuadro y hacer un dibujo de lo que se indica. Escribir una palabra en cada espacio para completar las oraciones.

Nombre: _____

burro
gato
caballo
escarabajo
pato
flor



f F 1 ↓ 2 → 4 → F F

F F 1 ↖ 2 ↓ 3 ↘ 4 ↘ F F

F

Felipe

Francisco

Escribir el nombre de lo que se ve en el dibujo. Copiar varias veces.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Pánfila
fina
fiesta
fijo
difícil

Alfredo
frío
frijol
frijolar

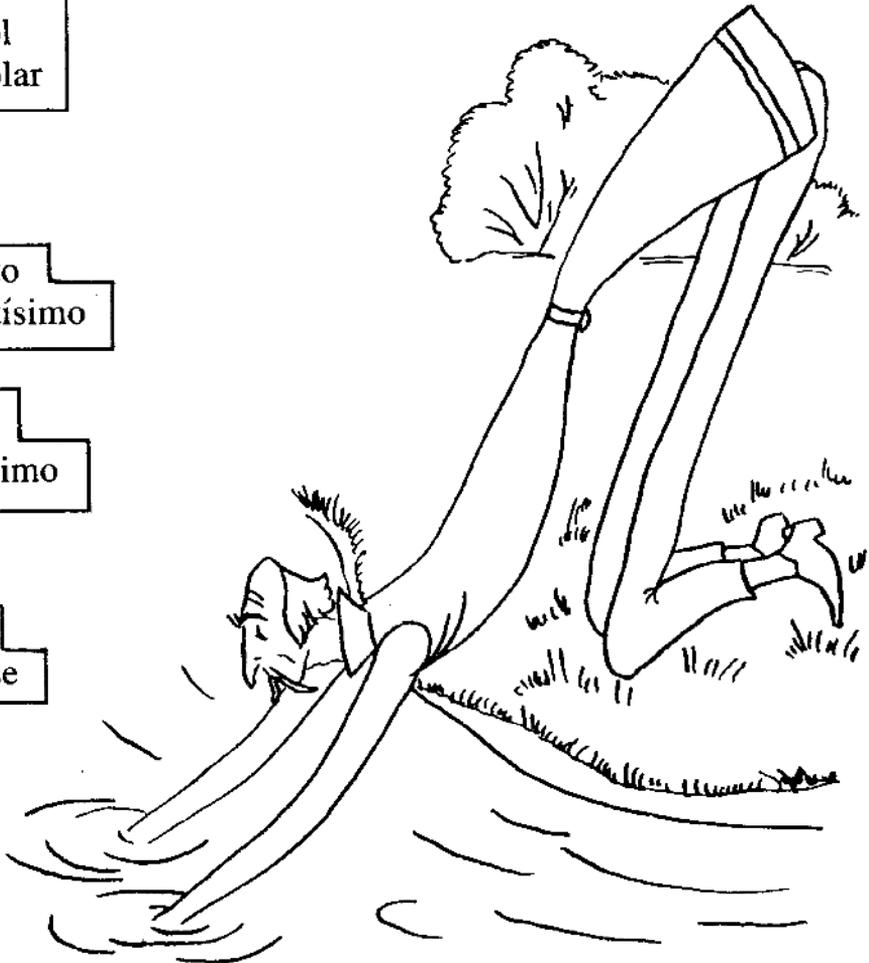
con
contento
contentísimo

mucho
muchísimo

ríe
riendo
riéndose

feliz
felices
felicidad

cansar princesa sus	alcanzar cerveza luz
---------------------------	----------------------------



el mozo resorte

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Los Cinco Mozos del Príncipe — 2

Cuando se presentaron en el palacio real, el príncipe fue conducido a las habitaciones de la Reina Pánfila, a quien inmediatamente le pidió la mano de su hija, la princesa.

—El hombre que la quiera —dijo la reina— deberá ganársela.

Entonces el príncipe le preguntó qué tenía que hacer para poderse casar con la princesa.

—Tres cosas —respondió la reina—. Primero deberás traerme el arete que se me cayó en el Mar Rojo.

El mozo que se podía estirar hasta alcanzar la altura de la montaña más alta dijo:

—Eso no es difícil, señor.

El mozo de la vista fina dijo:

—Mire, señor, el arete está al lado de esa piedra verde.

El hombre resorte se estiró hasta alcanzar una enorme estatura, se inclinó y tomó el arete.

La reina fea se puso furiosa, porque se enojó mucho cuando el príncipe le entregó su arete, aunque simulaba estar muy contenta.

—Muy bien —dijo— pero tal vez no vas a poder cumplir la segunda prueba. Tenemos varios toros gordos en el frijolar. Tienes que comerlos antes del mediodía; y en la bodega hay cien tambores de cerveza que tienes que dejar sin ni una gota.

—¿Me permite, estimada señora, tener un compañero? —preguntó el príncipe.

—¡Cómo no! —contestó riéndose la reina—. Pero solamente uno.

El mozo gordo, contentísimo de poder comer a gusto, dijo:

—Deje usted eso de mi cuenta, señor.

Al mediodía no quedaba más que un frijolar de tambores vacíos y un montón de huesos. Esta vez la reina casi no se podía contener de enojada.

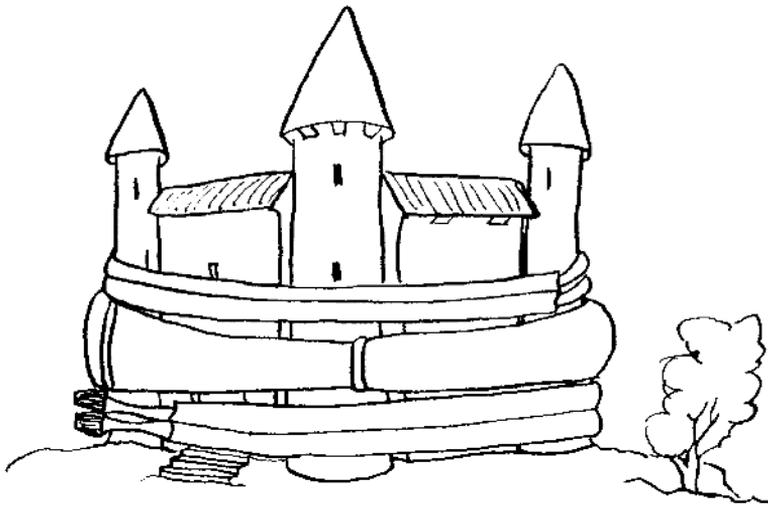
—Al ponerse el sol vendré con mi hija a tu cuarto y la dejaré a tu cuidado; pero procura que cuando yo vuelva a medianoche la encuentre adentro.

—Esto no me parece imposible —pensó el príncipe.

Al obscurecer, vino la princesa. El príncipe la invitó a que se sentara en la ventana y entonces la reina se fue. Tan pronto como salió de la puerta, el príncipe les indicó a los mozos que se pusieran a cuidar. El hombre resorte se estiró en toda su altura y se envolvió como un cable alrededor de la casa, dando varias vueltas y tapando así la entrada y salida completamente. El hombre de vista fina se puso a ver todo lo que la reina hacía, y el de oído agudo se tiró en el suelo para escuchar.

Adentro había puro silencio. La luna dejaba caer su luz por la ventana sobre la linda cara de la princesa. Detrás, de pie, el príncipe admiraba desde la sombra la hermosura de la joven.

Al dar el reloj las once, la reina fea hizo hechicería sobre todos, quedando bien dormidos. Durante ese tiempo la princesa desapareció; pero la reina, aunque muy lista,



se equivocó un poco y todos despertaron antes de las doce de la noche. Entonces el príncipe se puso inmediatamente de pie.

—¡Qué desgracia! ¡Mi linda princesa ha desaparecido! ¡Todo se ha perdido!

—No, señor —dijo el hombre del oído agudo—. Desde aquí la oigo; pero el sonido viene desde muy lejos.

—Yo la veo sentada en una piedra al borde de un río —dijo el de la vista fina.

—Háblame del lugar —dijo el hombre resorte— y la traeré aquí en menos de tres minutos.

Cuando la reina Pánfila volvió a las doce, se puso muy enojada de ver que su hija estaba sentada en el mismo sitio donde la había dejado.

—Tómala, la has ganado a la buena —le dijo al príncipe.

Pero al pasar junto a la princesa le murmuró al oído:

—¿No te da vergüenza verte ganada por una banda de mozos?

Estas palabras afectaron tanto la felicidad de la princesa, que volviéndose al príncipe le dijo:

—Antes de aceptarte como esposo, uno de tus mozos ha de aceptar ser tirado en una lumbre de trescientos leños, quedándose allí hasta que la lumbre se haya apagado.

—Ya lo oyeron —dijo el príncipe a sus mozos—. ¿Quiere alguno aceptar la prueba?

—Yo señor —contestó el hombre frío.



Trajeron la leña y prendieron la lumbre. Durante tres días enteros todos contemplaron al hombre que estaba tendido en la fuerte lumbre y lo estaban viendo temblar.

Cuando la lumbre se hubo apagado, el hombre se levantó de un salto y les dijo que no había sentido tanto frío en todos los días de su vida.

La princesa estaba alegre de que su hermoso novio hubiera triunfado una vez más. Entonces le dio la mano para que se la besara y el príncipe, inclinándose le dio un dulce beso en la manita.



Como la reina ya no podía decir nada en contra de la boda, se fijó el día para celebrarla. Entonces hubo una gran fiesta, pues en el pueblo adoraban a la princesa, y el príncipe había demostrado ser tan sabio como hermoso.

Así los esposos vivieron felices por muchísimos años.

Nombre: _____

z z z z

z z z z

vez

A ver si alcanza esta vez.

z z z

z z z
Zenaida

Zenón

Copiar varias veces.

¿Cuántos mozos tomó el príncipe a su servicio?

.....

¿Cuántas pruebas le dio la reina al príncipe?

.....

¿Qué cosa de la reina le cayó en el mar Rojo?

.....

¿Qué cosa quedó en el frijolar a mediodía después de la segunda prueba?

.....

Al final, ¿a qué prueba se sometió el mozo frío?

.....

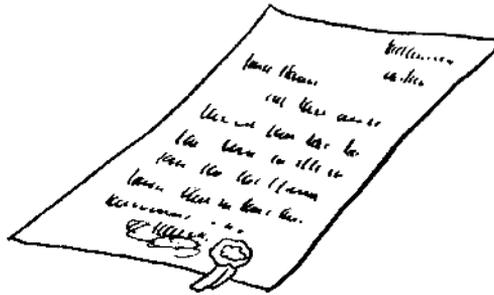
Leer cada pregunta y escribir la respuesta en el renglón de abajo.

Juan Cenizas — 4

Ndu'u sca nu qui'yu ti'i. Lo'o cua xtyi tyempu li' lo'o ngujuí cha' ji'i gobierno cha' ntsu'u sca nu tii tso'o tsaa nu naa Juan Cenizas.

Lo'o li' ñi 'ya ngua li'. Lo'o ngu' gobierno tyu tsaa mil cñi nguna' ji'i. Nga'a jloo ti' ti laca nguana' ji'i, si la cui' ca ñati' ji'i, ti laca ngua'ni.

Lo'o li' ndaa gobierno quityi ndya li' su nga'a Juan Cenizas si cua'ni cha' tso'o tyaa.



Lo'o li' nacuj Juan Cenizas:

—Ná ndaa ndyosi cha' cuaya' tyu'u na' loo xee cuaa loo cue'i.

Se'i ti tyucua ndaa ndyosi cha' cuaya' ji'i. Si tyu'u ni, ná ca tyu'u. Lo'o li' ñi 'ya ngua, ndyaa quityi bi' ji'i. Xaa' ndyala quityi ji'i hasta lo'o tya Juan. Ndaloo tsaa cha' ji'i.

Ñi 'ya ngua li', lo'o cua ndyala staru li' lo'o to' tyi Juan cha' tya Juan, nacui cha' lo'o quije cñi jii' gobierno nti'. Quiña'a tsa cñi nguna'. Ndu'u, ndu'u Juan ndya lo'o ngu' li'. Lo'o ndu'u ndya li' nacui Juan jii' nu cuna'a jii':

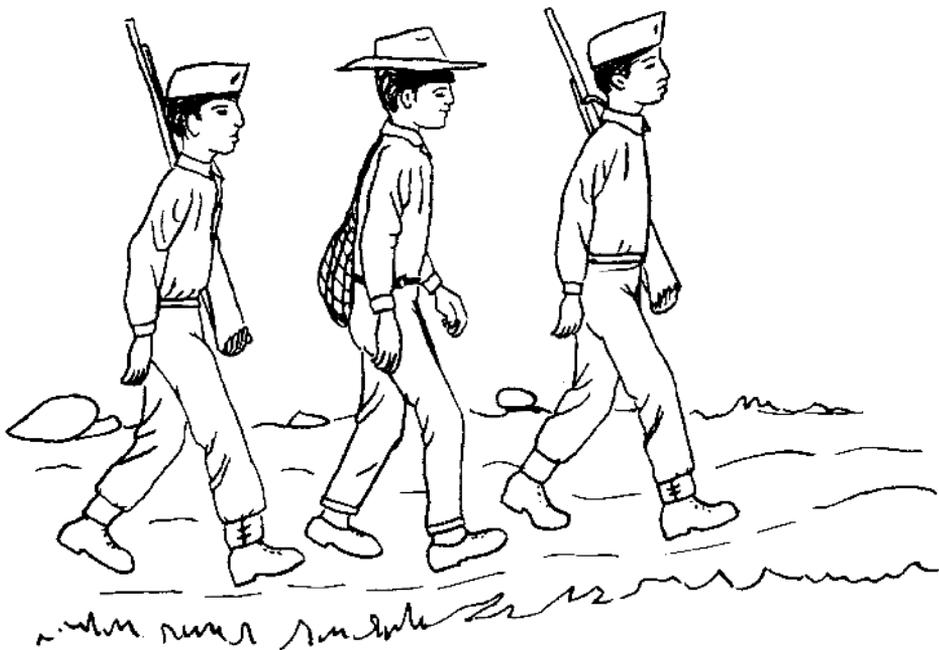
—Nde ca hora ndyi li' cujui nu'u sca nu piti jua —nacui Juan jii' clyo'o.

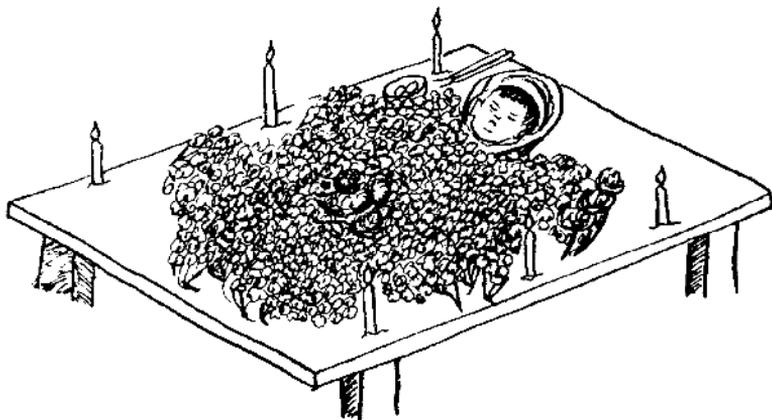
—Tso'o lacua —nacui nu cuna'a bi'.

Ndu'u Juan ndya li'. Ndyala nde ca hora ngujui nu piti bi' jii'. Ca su ndya nu Juan tyucui li', tii' ndyatuu cha' xñi'i tsa ti' Juan.

Lo'o li':

—¿Na laca ngua hii? —nacui nu staru jii' ndya lo'o.





—Sñi' na' ngujui, bi' cha' xñi' ta'.

—¿Ha sñi' ngujui?

—Sñi' —nacu' Juan.

—Tya cya na' ni hora juani —nacu' staru—, si chañi.

Ndya ngu', ndyala Juan to' ni' jil'. Nscua yuu sñi'. Jlya tsaa ti' staru jil' cha' tii.

Lo'o li' ndyala quityi. Ndaa ngu' staru quityi ndya, ndyala quityi chaca quiya', hasta lo'o tya Juan. Cua ngua jloo ti' ngu' cha' tii yu jil'. Lo'o na' ngua loo jil', ndya chaca quiya' li'.

Lo'o ndu'u ndya, li' nacui ji'i nu cuna'a ji'i:

—Nde ca hora ndyi cojo' nu'u quii' ji'i ni'i quii' cha' cajá ñi 'ya ca ji'i na.

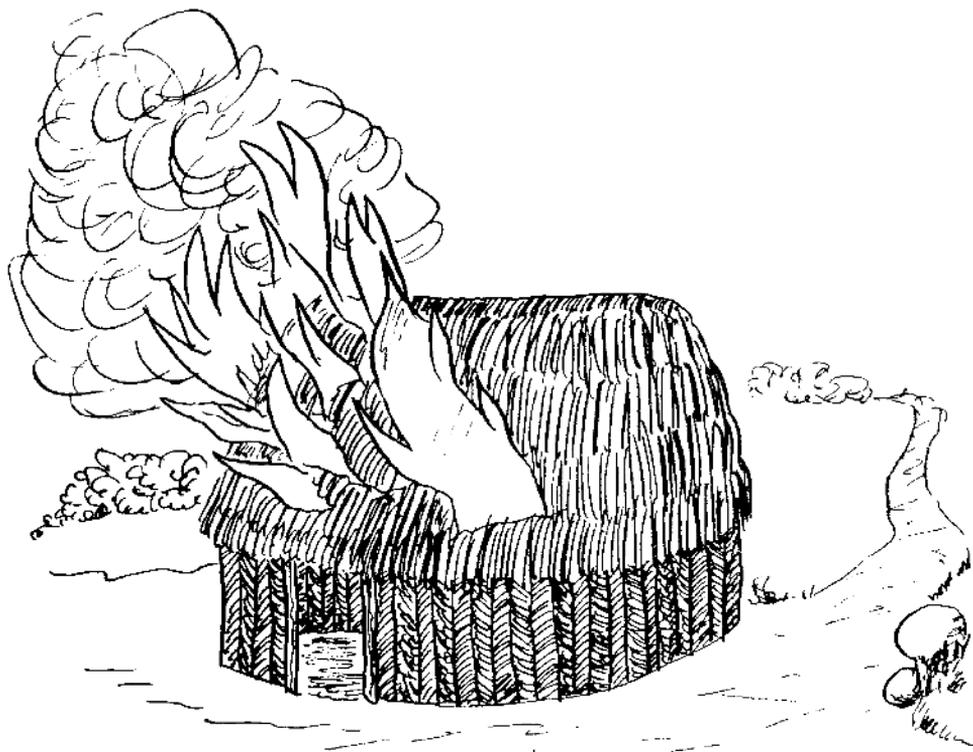
Li' ndyala nde hora. Tsaa ndya ndyaqui ni'i ji'i. Ndube tsaa ti' nduu tyucuij li' ndya lo'o yu.

—¿Na laca ngua hiji? —nacui staru ji'i.

—Ni'i 'na ndyaqui —nacui ji'i staru.

—Ya'a clya hora juani si chañi —nacui staru.

Ndyala staru lo'o, jii tya ndi'i. Ndyee ndyaqui. Lo'o ñi 'ya na, xaa' ndya ngu' staru quityi ndya sloo gobierno. Jlya tsaa ti' ngu' cha' tii li'.



Nombre: _____

Juan

Cenizas

Juan Cenizas

Ngua'ni Juan Cenizas ngana.

Ngu' ti'i laca Juan bi'.

Xaa' scua ñi 'ya cha' nscua nde.

Ngusu'ba gobierno ji'i Juan.

Ndya sloo lo'o quityi bi'.

..... ngu' tyucuii lo'o ngua tii Juan

cha' sñi'

tsaa ti' staru cha' jloo ti' Juan.

tsaa yu nti' ngu'. Xaa' ndya ngu', ndyaqui

..... li'. Xaa' ngua

..... Juan. Xaa' ndyala staru lo'o,

..... tya ndi'i. Ndyee

Scua ni 'ya cha' lyiji ji'i scaa cha' nscua re.

Lección 5.



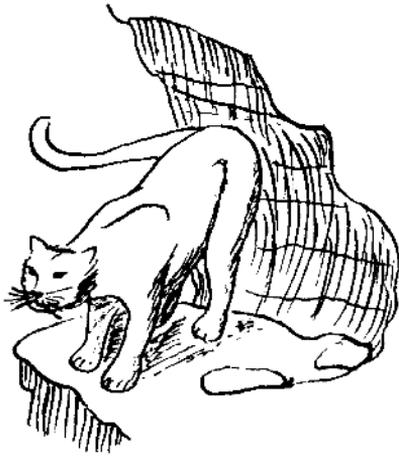
grillo

grillo	rayo
orgullo	playa
ballena	coyote

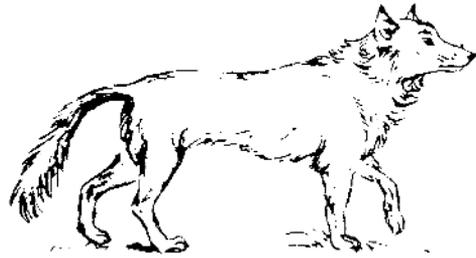
yema
llega
llegar
llegaron
lleva
llevar
llevaron

y
yo
yema
y
rey
soy
raya
playa

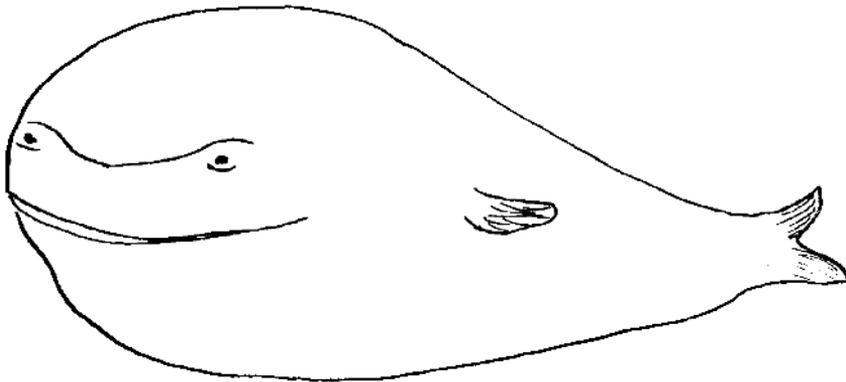
hay
allí
allá
vaya



león

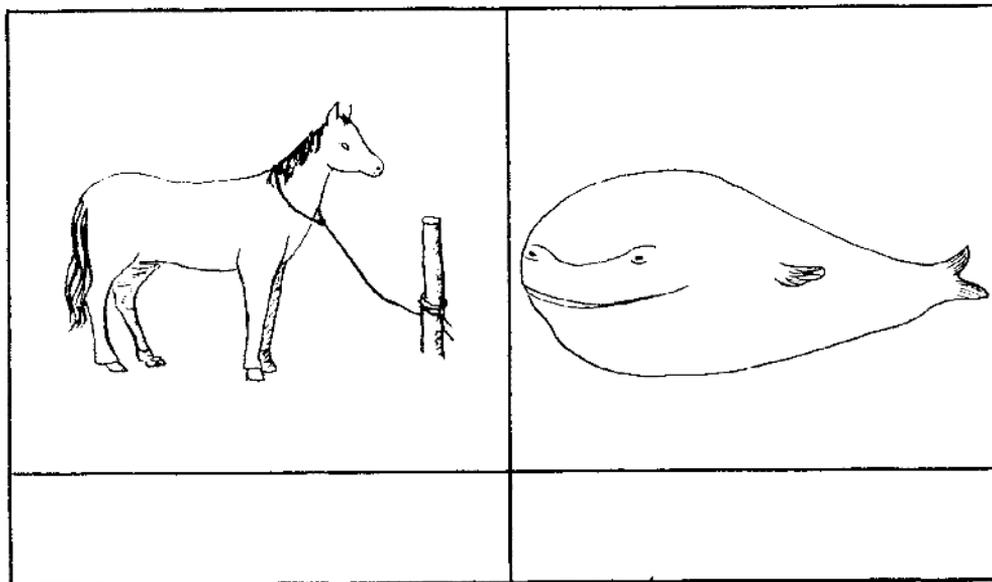
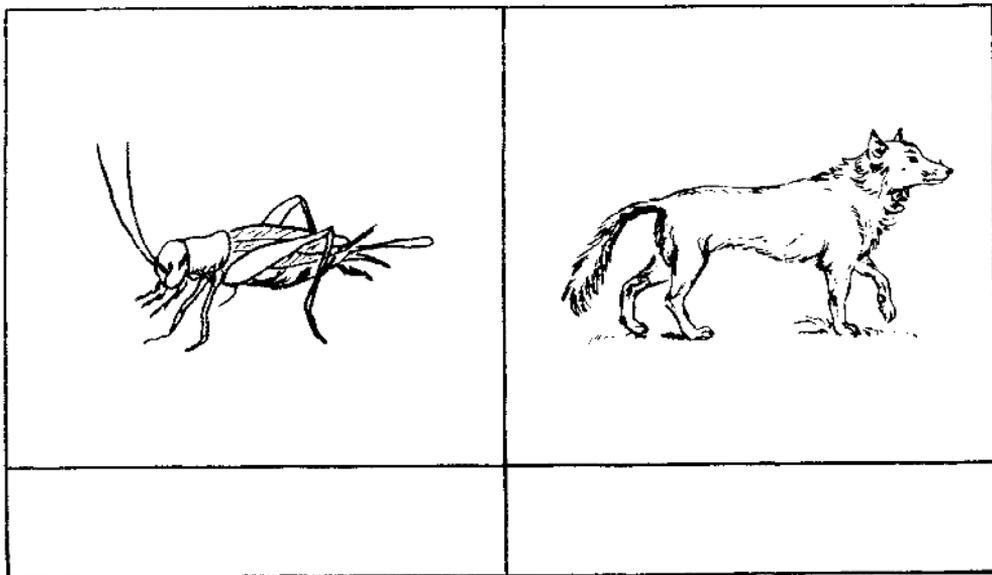


coyote



ballena

Nombre: _____



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escribir el nombre de lo que se ve en cada dibujo.

El León y el Grillo

Había un león que andaba en el monte, y al caminar pisó a un grillo que estaba debajo de la hojarasca. El grillo estaba gritando:

—Rey, rey, rey.

Entonces el león se paró; pero seguía pisando al grillo que estaba entre la hojarasca.

El grillo le dijo al león:

—Amigo, quítate de encima de mí, porque me estás pisando. ¿Qué no sabes que soy el rey?

Entonces el león le contestó:

—Sal afuera para ver quién eres.

Entonces el grillo salió poco a poco de entre la hojarasca.

—Amiguito, eres de ese tamaño, ¿y me dices que eres el rey?

El grillo le respondió:

—Pues sí. Aunque me veas chiquito, yo soy el rey.

—Pues está bien, amigo. Nada más quiero probar una cosa. Vamos a hacer una apuesta para ver quién puede brincar más. El que brinque más, ése será el rey.

El grillo le contestó al león:

—Cómo no, vamos a hacer la apuesta.

Luego el león y el grillo trazaron una raya en el suelo y se pararon juntos para brincar; pero en el momento en que brincó el león, el grillo, que era muy mañoso, brincó encima de la pata del león y cuando el león se detuvo, el grillo brincó un poco más adelante. Entonces el león le dijo:



—¿Qué pasó contigo, amigo?

El grillo le respondió con mucho orgullo:

—Amigo, tú has quedado atrás y yo adelante.

Brincaron tres veces para ver quién ganaba; pero el león no se daba cuenta de que el grillo se subía encima de su pata y cada vez brincaba un poco más adelante. Al fin ganó el grillo; pero el león no se conformó con eso y le dijo al grillo:

—Vamos a hacer otra apuesta para ver quién gana. Vamos a reunir a nuestros compañeros y dentro de tres días nos encontraremos en la playa para emprender una guerra entre tu grupo y mi grupo y el jefe del grupo que gane o triunfe será el rey.

—Pues, cómo no —contestó el grillo.

Después el león se despidió del grillo y se dieron la mano.

—Nos vemos en la playa dentro de tres días.

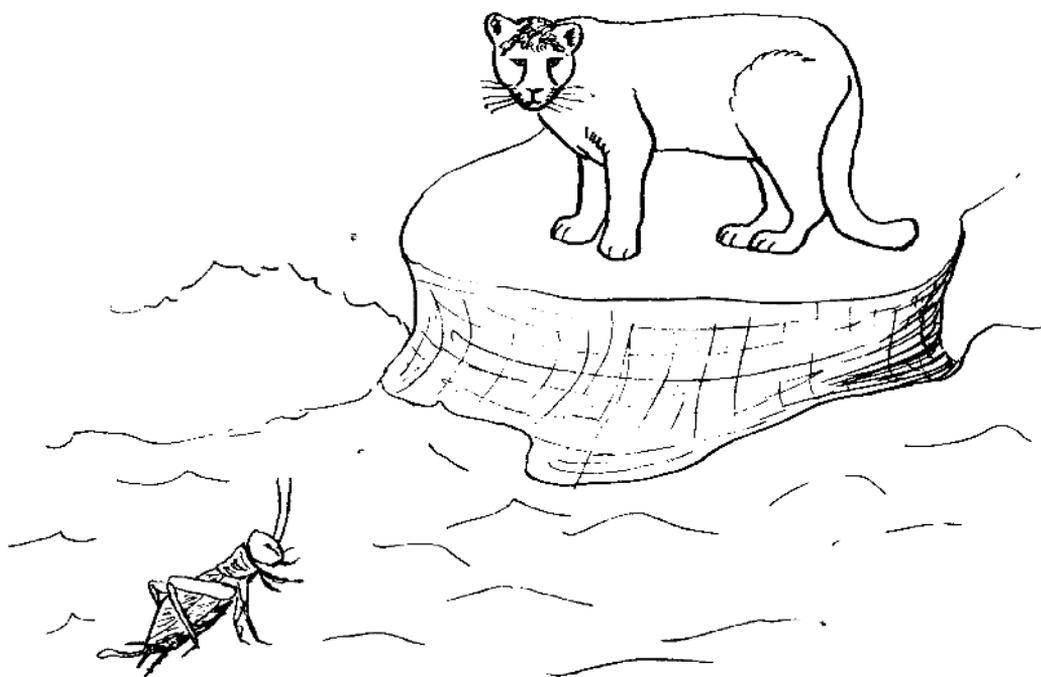
El león se fue a juntar todos los animales mamíferos, desde el elefante y la ballena hasta el ratoncito; y el grillo se fue a reunir toda clase de insectos, es decir, animales pequeños de seis patas, desde el más grande hasta el más chiquito.

A los tres días todos llegaron cerca de la playa. Luego el león mandó primero una partida de burros, y el grillo mandó un tanto de hormiguitas; pero cuando los burros vieron las hormiguitas, dijeron:

—Vamos a ganarles a estos amigos.

Entonces los burros les ganaron a las hormiguitas. Después de un rato llegaron todos los grupos del león. Adelante iban los burros que eran los corneteros, y enseguida los otros músicos. Del otro lado llegaron los grupos del grillo. Adelante iba el grupo de chicharras, que eran los corneteros del ejército del grillo. Al encontrarse en la playa se saludaron los dos jefes. Entonces el león le dijo al grillo:

—¿Cómo quieres que emprendamos la batalla? ¿Quieres que empecemos con todos los grupos juntos, o que empecemos uno por uno?



El grillo le respondió:

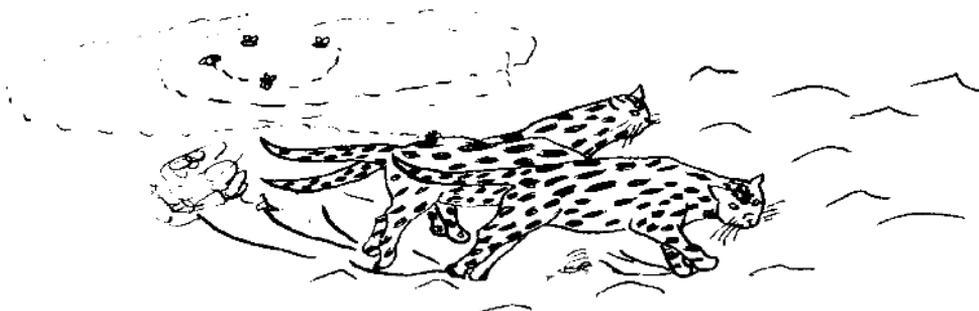
—Mejor empezamos uno por uno.

—Está bien —dijo el león.



Entonces el león mandó traer una partida de mapaches y el grillo mandó otro tanto de zancudos. Empezaron a pelear; pero los zancudos vencieron a los mapaches. Entonces el león mandó traer una partida de coyotes y el grillo mandó traer otro tanto de avispas. Las avispas ganaron. Entonces el león mandó traer una partida de tigres, y el grillo mandó traer otro tanto de abejones. Los abejones también ganaron. Al fin entraron a la lucha todos juntos; pero los ejércitos del grillo vencieron a los ejércitos del león, porque los del grillo eran voladores y los del león eran cuadrúpedos que nada más caminan por el suelo.

Así triunfó el grillo, y ahora todos deben saber que el grillo es el rey de los animales en lugar del león.



Nombre: _____

¿Quién gano, el león o el grillo?

.....

¿Quiénes vencieron, los burros o las hormiguitas?

.....

¿Quiénes ganaron, los mapaches o los zancudos?

.....

¿Quiénes vencieron, los abejones o los tigres?

.....

¿Cuáles ganaron, los coyotes o las avispas?

.....

Leer cada pregunta y escribir la respuesta en el renglón de abajo.

Nombre: _____

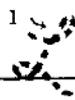
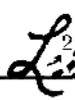
ll ll ll ll

ll ll 

llega

grillo

L L L L

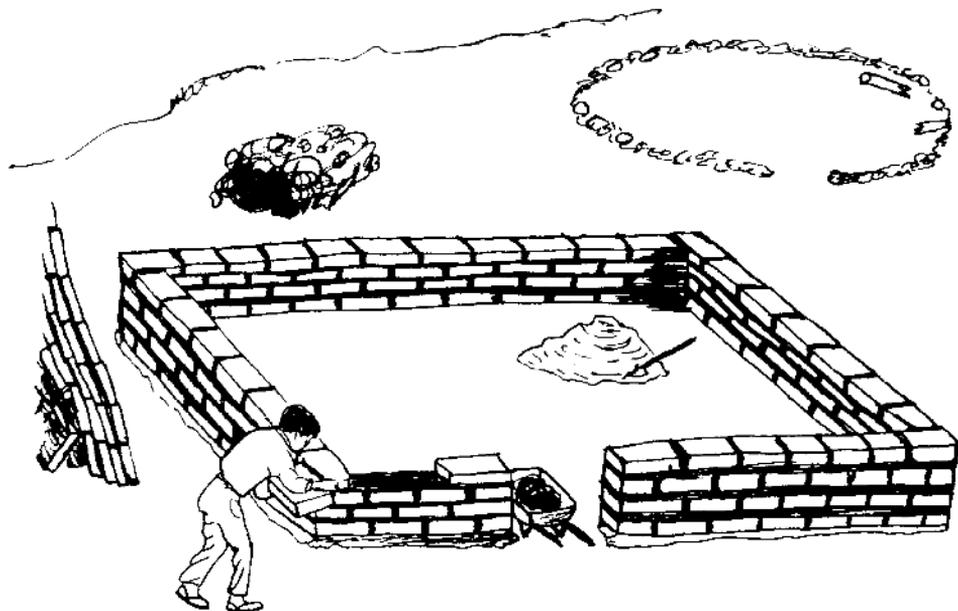
L L  

Llegó el grillo a la playa.

Copiar varias veces.

Juan Cenizas — 5

Ngu' gobierno ni, jlya tsa'a ti' ngu' cha' tii Juan. Cua ndyala staru sloo ni, quiña'a tsa'a staru ndyala li'. Lo'o cuityi ni'i ndyala li' cha' tyaa' ni'i ji'i Juan.



Lo'o ndya li', na ngua loo ji'i. Ndyati Juan to' ni'i ji'i.

—¿Na ca laca? —nacui.

Ndyati lo'o staru cua to' ni'i. Ndy'a ycui' nga'a nguju' ni 'ya caca ji'i sloo gobierno li'. Lo'o tacati tsa'a Juan, chi tsa'a loo. Na nti' tya'ni ca'a ngu' staru ji'i, tyijyu' ti nducua.

Lo'o li' nacui ji'i gobierno:

—Tsa'a cata xi chcu —nacui—, Tyiquee' tsa'a ta'
—nacui Juan ji'i gobierno.

—Tso'lo lacua. Ya cui'ya sca staru tsa —nacui—, cha' ná tsa sca ti —nacui gobierno ji'i.

—Tso'lo —nacui.

Ndu'u ndya Juan cheu. Lo'lo su ntsu'u ndyata cheu ji'i li', la cui' staru nu nguana cñi bi' tya'a nguana cñi bi', bi' nu ndya lo'lo Juan. Ndyosi bi' ndyu'ni lo'lo cha' cua nduna cña cha' cua'ni ngana. Lo'lo ncheui' li':

—Harajo, ti'i tsa nu'u —nacui staru ji'i Juan.

—Ti'i tsa tu'ni —nacui Juan. Lo'lo li': —¿Ni 'ya laca ngua? ¿Ti laca nguana cñi ji'i gobierno? —nacui Juan ji'i staru.



—Lo' o tu na' nguana cñi ji'i, pena tyu tya'a ngu' ni.

—¿Ni 'ya laca? ¿Mala ntsu'u cñi? —nacuĭ Juan.

—Cla'be ni'i su ndacu cuayu quii ntsu'u cñi, ne' sca cheuaa ntsu'u cñi. Ntsu'u tyuu bi' cla'be ni'i.

—¿Ha ná sca laca? —nacuĭ Juan.

—¿Ha ná cua'ni lyaa nu'u xi jna'? —nacuĭ staru ji'i—, masi taa na' caya' hiji cha' nga'a chcu' ná. Ná chcu' nu'u cha' jua'a.

—Tso' o ha —nacuĭ —si taa xi cñi.

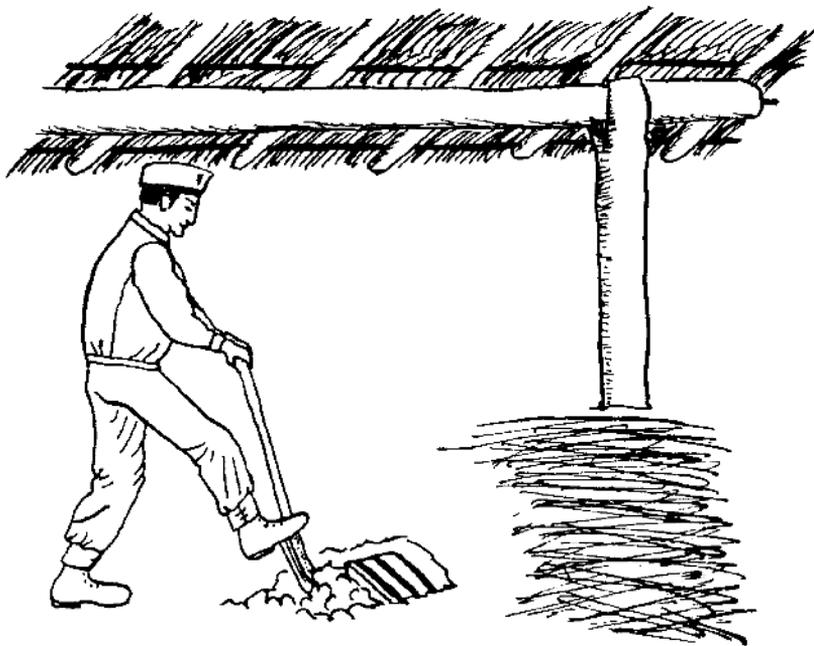
—¿Ni tsa loo taa? —nacuĭ.

—Taa sca mil 'na —nacuĭ Juan ji'i.



Lo'o ndaa xcaya' staru hora ti, sca mil paxu cha' nu ná chcuí' Juan cha' jí'í. Ndyala Juan lí' to' ní'í jí'í gobierno chaca quiya'. Cua tsaa nducua Juan lí', nguloo Juan libro jí'í lí'. Nelyana, nelyana, nelyana loo libro jí'í ndu'ni. Ná nti' tyu'u cacua ti sloo ngu' cha' ná nti' ña'a ngu' loo libro bí' jí'í. Lo'o nacuí jí'í gobierno lí':

—Nde lugar, nde su ntsu'u cñi bí' lí'. Ná tyijyu' ntsu'u cñi, cla'be ní'í su ndacu cuayu quii ntsu'u cñi —nacuí.



Lo'o hora ti ndu'u ngu' staru bí' ndya culoo ngu' cñi. Tya cuaya' lí' nduyú nu laca loo bí' lo'o lista jí'í, ti tyi laca nu nguana cñi bí' jí'í. Nsu'ba ngu' xtyani, ndya loo quityi. Hora ti ngusca' ngu' jí'í ndya lo'o ngu' jí'í ne' lo'o jy'o. Ndyee cha' lí'.

Nombre: _____

Lo'lo cuityi. ndyala cha' tyaa' ni'í

. Juan.

Tacati Juan. Ná nti' tya'ni

ca'a ngu'. ji'í, tyijyu' ti

. La cui' staru nu

cñi bi', bi' nu ndya Juan chcu.

Ndaa sca mil cha' nu ná

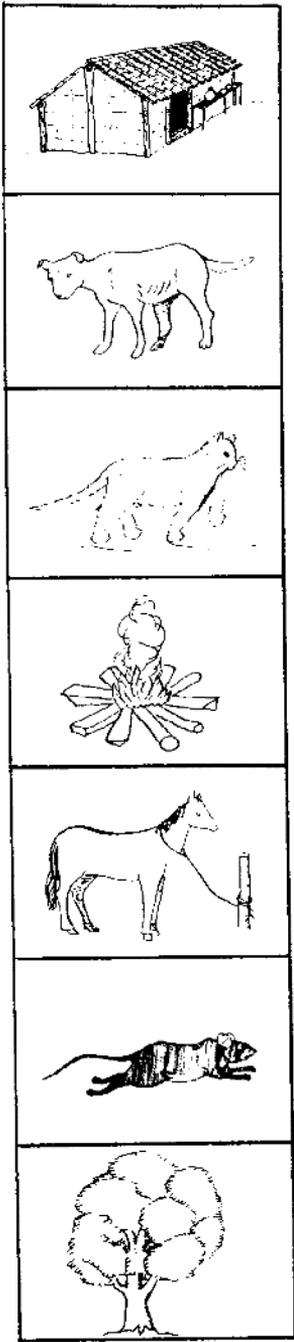
. Juan ji'í.

Nclyana, nclyana Juan libro ji'í.

—Cla'be ni'í su ndacu quii

ntsu'u. —nacuí Juan.

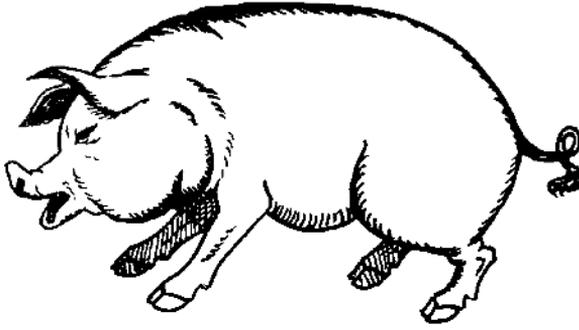
Scua ñi 'ya cha' lyiji ji'í cha' nscua re.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Scua loo raya ñi 'ya naa scaa lcuj.

Lección 6.



marrano

burro
perro
marrano
arroyo
torre
corre
correr

pero	perro
maraca	marrano
aroma	arroyo

quilo
kilo
kilogramo
kilómetro



un kilogramo

Nombre: _____

r

r

pero

rr

rr

pero

burro

atoyo

torre

Copiar varias veces.

perro	burro	marrano	torre
grillo	kilo	tortilla	coyote
flor	gato	escarabajo	pato

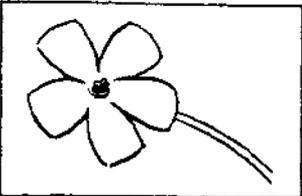
jícara	gigante
jejenes	gentes
cojín	coger

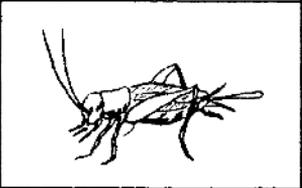
gato
gente
gustar
gigante
gozar
coger

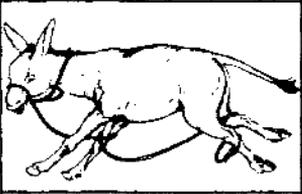


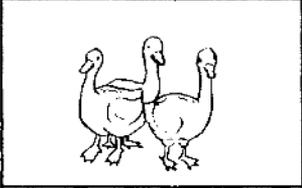
una gente

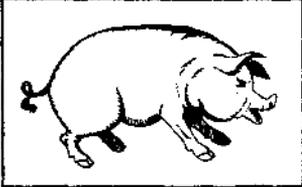
Nombre: _____

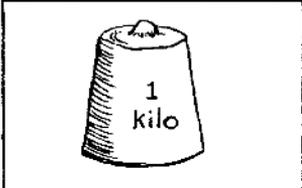


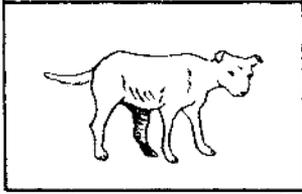












El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escribir el nombre de lo que se ve en cada dibujo.

La Tortilla

Una mujer hizo una tortilla para su familia; pero había mucha gente en la familia, pues además de la mujer había siete hijos y el padre de la mujer, abuelo de los niños.

Como la familia era tan grande, la mujer deseaba servir una tortilla grandota. La tortilla gigante estaba en el comal sobre la lumbre, y ya estaba bien cocida y hermosa. Cada uno de los niños deseaba la tortilla.

—Querida madre —dijo uno de los niños—, quiero toda la tortilla para mí.

—Querida y buena madre —dijo otro—, tengo que comer pronto, antes de ir a la escuela.

—Querida, buena y hermosa madre —dijo otro—, yo nunca como primero. Hoy los otros pueden esperar.

—Querida, buena, hermosa y dulce madre —dijo otro—, tengo mucha hambre. Después puedes preparar otras tortillas para mis hermanos.

Toda la familia, hasta el abuelo, deseaba la tortilla. Entonces la tortilla tuvo miedo y saltó del comal al suelo y comenzó a rodar. Como era redonda y muy fuerte, pudo rodar muy bien.

Toda la gente corrió tras la tortilla: la madre, los siete hijos y el abuelo. Todos deseaban coger la tortilla; pero no pudieron hacerlo, porque la tortilla rodaba muy aprisa.



Después de rodar algunos kilómetros, la tortilla encontró un burro.

—Buenos días, tortilla —dijo el burro.

—Buenos días, burro —contestó la tortilla.

—Párate, tortilla —dijo el burro—, deseo comerte.

—No, no —dijo la tortilla—. La madre, los siete hijos y el abuelo también desean comerme; pero puedo rodar y no me pueden coger.

El burro deseaba coger la tortilla; pero no pudo, porque la tortilla rodaba muy aprisa. Después de rodar algunos kilómetros más, encontró una gallina.

—Buenos días, tortilla —dijo la gallina.

—Igualmente —contestó la tortilla.

—¿A dónde vas tan aprisa? —preguntó la gallina—. Párate, deseo comerte.

—No, no —dijo la tortilla—. La madre, los siete hijos, el abuelo y el burro desean comerme; pero puedo rodar y no me pueden coger. Tú tampoco me vas a poder agarrar.

La gallina corrió tras la tortilla; pero no la pudo alcanzar tampoco, porque la tortilla rodaba muy aprisa.

Rodó mucho y al fin encontró un gallo.

—Buenos días, tortilla —dijo el gallo.

—Igualmente —dijo la tortilla.

—¿A dónde vas tan aprisa? —preguntó el gallo—. Párate, deseo comerte.

—No, no —dijo la tortilla—. La madre, los siete niños, el abuelo, el burro y la gallina también desean comerme; pero puedo rodar y no han podido cogerme. A ver si tú puedes cogerme.

El gallo corrió tras la tortilla; pero no pudo cogerla, porque la tortilla rodaba muy aprisa. Pronto encontró un perro.

—Buenos días —dijo el perro— ¿Cómo estás?

—Muy bien, ¿y tú? —contestó la tortilla.

—Muy bien —contestó el perro—. Pero párate, tortilla, porque deseo comerte.

—No, no —dijo la tortilla—. La madre, los siete niños, el abuelo, el burro, la gallina y el gallo también desean comerme; pero puedo rodar y no me han podido alcanzar. Tú tampoco puedes.

—A ver si puedo alcanzarte —dijo el perro—. Yo también puedo correr muy aprisa.

La tortilla tuvo miedo, porque sabía que el perro podía correr muy aprisa. La tortilla rodaba y el perro corría atrás de ella; pero no pudo alcanzarla. Después de correr muchos kilómetros, el perro se paró, porque estaba muy cansado y la tortilla rodaba más y más.



Pronto encontró un gato.

—Buenos días, amiga tortilla —dijo el gato—. ¿Cómo estás?

—Muy mal —contestó la tortilla, porque todavía recordaba el perro—. A ver si tú también me quieres comer.

—Sí, sí quiero —dijo el gato—. Párate, tortilla. Cuando ruedas no te puedo coger.

—No, no —dijo la tortilla—. La mujer, los siete niños, el abuelo, el burro, la gallina, el gallo y el perro también desean comerme; pero puedo rodar y no me han podido alcanzar. Tú tampoco vas a poder alcanzarme.

—Puede ser —dijo el gato—. Si el perro no te pudo alcanzar, yo tampoco puedo hacerlo.

El gato no corrió tras la tortilla y la tortilla no tuvo que rodar tan de prisa. Pronto encontró un marrano. El marrano era muy gordo y andaba muy despacio y la tortilla no tuvo miedo de él.

—Buenos días —dijo el marrano—. ¿Cómo estás?

—Muy bien —contestó la tortilla, porque ya no tenía miedo.

—¿Quieres ir conmigo? —preguntó el marrano—. Pero el camino es muy peligroso.

—Sí, sí quiero —dijo la tortilla y luego pensó: “El marrano es muy bueno. No me quiere comer”.

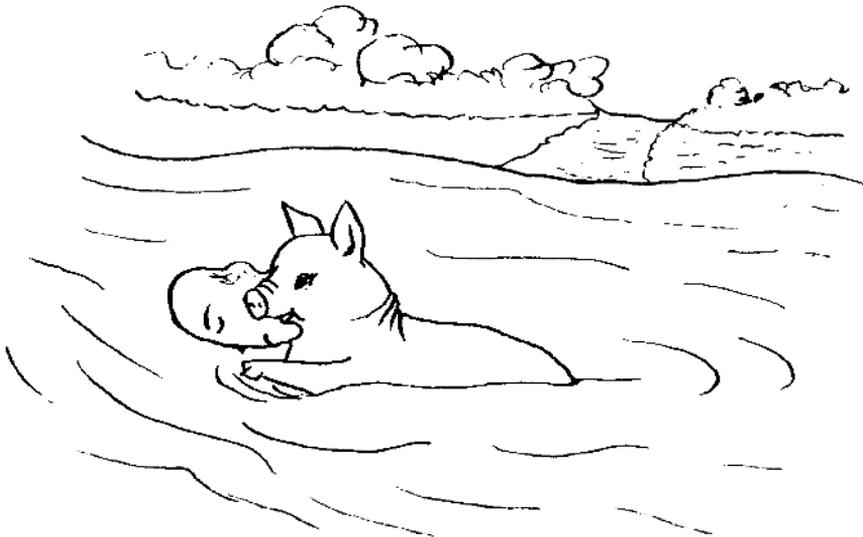
Pronto llegaron a un arroyo. Como el marrano era muy gordo, podía nadar; pero la tortilla no podía atravesar el arroyo. Entonces le dijo el marrano:

—Súbete a mi hocico, así podrás atravesar el arroyo conmigo.

La tortilla se subió al hocico del marrano y entraron en el agua. Pero de pronto el marrano dijo:

—¡Uf! ¡Uf! —y se comió la tortilla con mucho gusto.

Así que, como la tortilla ya no puede rodar, nuestro cuento tampoco puede continuar.



Nombre: _____

¿Quién hizo la tortilla?

¿Cómo rodó la tortilla para que no se la comiera la familia?

¿Cogió el burro la tortilla?

¿Cuáles animales se encontró la tortilla en el camino?

¿Cuál animal se comió la tortilla al final?

Leer cada pregunta y escribir la respuesta en el renglón de abajo.

Nombre: _____

k k k k

k k k k

kilo

Fue un kilómetro.

Pesa tres kilogramos.

Copiar varias veces.

Nombre: _____

k K K

K K K K K

K

Karen

Karen pesa veinte kilos.

Karen fue al kiosko.

Copiar varias veces.

Letras minúsculas con máyusculas.

a	A	Ana	_____
b	B	Beto	_____
c	C	Cata	_____
ch	Ch	Chu	_____
d	D	Dora	_____
e	E	Emilio	_____
f	F	Félix	_____
g	G	Goya	_____
h	H	Hilda	_____
i	I	Ito	_____
j	J	Jlo'o	_____
k	K	Karen	_____
l	L	Londa'a	_____
ll	Ll	Llano Verde	_____
m	M	María	_____
n	N	Naul	_____
ñ	Ñ	Ñii	_____
o	O	Oaxaca	_____
p	P	Paula	_____
q	Q	Quiñi	_____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Copiar varias veces.

r	R	Roberto	_____
s	S	Scu'be	_____
t	T	Tina	_____
u	U	Urbano	_____
v	V	Valerio	_____
x	X	Xetyuu	_____
y	Y	Yolanda	_____
z	Z	Zeferino	_____

Quando se escribe completamente en mayúsculas de imprenta, estas letras se escriben igual a las semejantes.

rr	<i>marrano</i>	_____
a	<i>cu<u>a</u>ña</i>	_____
i	<i>ñat<u>i</u></i>	_____
u	<i>nc<u>u</u></i>	_____
l	<i>ni'<u>i</u></i>	_____

Copiar varias veces.

TORRE _____
 CUE'I _____

Vocabulario

abajo	nde ca'cña	alto	cuaa
abejón	cuityu cuxe	altura	cuaya' cuaa
abuelo	sti cusu'	alumbrar	ndaa xee
aceptar	ndaja'a	allá	ndejua
acercar	ngulala cha' caca, ndyala cacua ti	allí	cajua, ndejua
acostar	nxyi	amargo	clyaa'
actitud	cha' ndya'a tyique ngu'	amigo	tya'a tso'o
adelante	nde loo	anciano	ngu' cusu'
además	lo'o	andar	ndya'a
adentro	nde ne'	animal	na'ni
admirar	tso'o ntsu'u tyique ña'a ji'i	anoche	ntsi
adorar	ntsu'u tyique ji'i, ndu'ni tlyu	antes	tya clyoo
afectar	lye tsa ndyu'ni lo'o	año	yija
afuera	nde liya'	aparecer	ndyu'u tucua, nelyu'u loo
agarrar	nxñi	apagar	nxubi'
agradar	tso'o ntsu'u tyique lo'o	aprisa	yala ti
agua	hitya	apuesta	posta
agudo (oído)	tii	aquel	cua, jua, bi'
ahí	cajua	aquí	nde
ahogar	ndyee xtyi'i	arañar	nchcube' xcatya'
ahora	juani	arete	chcuaa jyaca
ala	lu'be	aroma	xtyi'i
alcanzar	njyacua ji'i	arroyo	sta'a
alegre	chaa ti'	asaltar	ndu'ni lyaa' ti'
alegría	na chaa ti'	asegurar	nscā' tachaa
alejar	ndu'u ndya	así	jua'a, ñi 'ya
algo	sca cha', sca cña	atacar	ndacu cuana ti
alguien	sca ñati, ngu'	atar	nscā'
algun	sca	atrás	nde chu'
alimento	na ndacu na	atravesar	ndeje tacui
alrededor	chu'	aunque	masi
		avergonzar	ntyuju'u ti'
		avispa	cuityu catsi'
		ayudar	nxyucua ji'i
		bajar	ndati'i

ballena na'ni tlyu la
 ndi'i ne' hitya
 banda taju
 bandido ñati cuxi
 barbaridad sca cña cuxi tsa
 besar (la mano) nchcuicha'
 (ji'i yaa' ngu')
 bestia na'ni yu'ba
 bien tso'o
 boda su ngujuí clyo'o ngu'
 bodega su ña'asii ji'i yu'ba
 bolita ngulu' sube ti
 bolsa cujuí
 borde tu'bá, to'
 brincar ndyacuáa
 buen tso'o
 bulto yu'ba
 burlar nxyi lo'o ji'i
 burro huru
 buscar nelyanā
 caballo cuayu
 cabeza hique ngu'
 cable reta tonu
 cada lcaa, tsaca tsaca
 caer nda'ya, ndyuu, ndyalu
 calentar ndyatsu
 calor tyique'
 caminar ndya'a (tyucuij)
 caminata tyucuij su cua
 ndya'a nā
 camino tyucuij
 campo ne' quixi'
 candil candil, xee
 cansarse nchca cña'
 cantar ndyula tu'bá
 cara loo
 cárcel ni'i chcuáa
 carga yu'ba
 cargar ndyi'ya, ntyi
 cariño nā tyc'a'a ji'i

carne cuaña'
 casa ni'i
 casarse cajá clyo'o
 casi tya xi caa (ngua)
 caso si jua'a ña'a
 causar nā laca suu cha'
 celebrar ndyaca chaa ti'
 cena sii
 cenar ndacu sii
 cerca cacua ti
 cien sca siyentu
 ciudad quichi tlyu
 clase loo
 cobija te' quicha'
 cocido nque'
 coger nxñi
 cojín late' lcuti
 comañ ñā
 comentario ñi 'ya nchcui' ji'i
 comenzar nxana
 comer ndacu
 como ñi 'ya
 cómodo sca su tso'o tyi'i
 compañero tya'a ndya'a
 complacer ndu'ni tso'o
 tyique ngu'
 completamente tyucui ña'a
 completar ndyu'ni tyee
 con lo'o
 condenar nelyoo cña cha'
 tsa ne' chcuáa
 conducir ndya lo'o ji'i
 conformar nchca stu'ba cha' lo'o
 conmigo lo'o nā'
 conseguir ndyiji ji'i
 contemplar ña'a tsa
 contenerse ndaca'a ji'i ycui'
 contento tso'o ntsu'u tyique
 contestar nxacuí cha'
 contigo lo'o nu'u

continuar tya ndya la
 contra tya'a cusu
 (al) contrario xaa' cha'
 copiar nelyoo ne'
 cornetero musca
 correr nxna
 cosa na, cha'
 cosecha cña clyacua
 coyote bo'lo
 crecer nelyu
 creer jlya ti'
 criticar nchcui' cuxi ji'i
 cuadrúpedo na'ni jacua
 tya'a quiya'
 cual ñi 'ya nu, ti
 cuando ni jacua', ñi 'ya
 cuaya'
 cuanto ni lcuua tya'a,
 ni tsa loo
 cuarto se'i ne' ni'i
 cuenta cuentya
 cuento cña cuaa
 cuerpo tyucui ña'a ngu'
 cuidadoso tso'lo ña'asi
 cuidar ña'asi ji'i
 cumplir ndyee
 chicharra xcui
 chiquito sube tsaa
 dar ndaa
 de ji'i
 debajo nde ne'
 deber ndyacui, ntsu'u
 cha' cua'ni
 débil nguna'a ti'
 decedir nelyacua ti' ñi 'ya
 cua'ni
 decir nchcui'
 dejar nxytanu
 demás (ji'i) xaa' cha',
 xaa' ñati

demostrar nelyu'u
 dentro nde ne'
 desaparecer nga'a ña'a ji'i
 desde tya li', ca su (nga'a)
 desear nti'
 deseo na nti' tsaa ji'i
 desgracia na ntyuju'u ti'
 desmontar nda'ya
 despacio tiya' ti
 despedir nsalya' lo'lo
 despertar nxytu'u ji'i
 después ca ndyi la, tiya' la
 detener ndyatuu
 determinar ndube ti' cha'
 cajá ji'i
 detrás nde chu'
 día tsaa
 dibujo lcu
 difícil tucui
 difunto jyo'lo
 dinero cñii
 dirección su ndya
 disponer nelyoo cña ji'i ngu'
 distinto xaa' ña'a
 doce tityucua
 dolor ti'i
 donde su
 dormir ndyija'
 dos tucua, tucua tya'a
 dueño xu'na
 dulce tyixi
 durante laja lo'lo
 duro tacalya
 echar ndiña, nchcua,
 nxalu
 echarse ndyalu
 ejército taju cusu
 el, la nu
 elefante lantse' tonu

elegante	tso'o tsaa ña'a ste'	familia	tya'a, tya'a nga'a lo'o
empezar	nxana	felicidad	nchcui' tso'o lo'o
emprender	nxana (cha' cusu)	feliz	chaa ti'
en	ne'	feo	cuxi ña'a
enamorar	ntsu'u tyique ji'i	fiesta	ta'a
encargar	ndyojo laqui cña	fijar	ngüñi ti', ndu'ni cho'o
encima	nde loo	fijo	nga'a se'i ti
encontrar	ndyagua tya'a	fin, final	su cua ndyee cha'
enfermo	quicha	fino	tso'o tsaa
enojarse	ñasi'	flor	quee
enorme	tonu tsaa	forma	ñi 'ya ndu'ni
enseguida	lu'ba ti	frijol	ndaa
entender	nchca cuaya' ti'	frijolar	yuu jlyaa su ntya ngu' ndaa
entero	tyucui ña'a	frío	tlya'
entonces	li'	fuerte	lye, ngula
entrada	su tyati	furioso	ñasi' tsaa
entrar	ndyati	gallina	su'ü
entre	laja	gallo	ndye'e
entregar	ndyaa	ganado	bata lo'o toro
envolver	nxii	ganar	ndu'ni ngana
equivocarse	ndu'u tsaa (hique)	gato	chumi
escarabajo	coo	gente	ñati
escarbar	nelyuu	gigante	tonu tsaa
escoger	nquije ji'i	gobernar	laca loo
esconder	ndyu'u cuatsi'	golpe	na ndya'ni
escuchar	nduna	gordo	tlyu tsaa sii'
escuela	scuelya	gota	nchcua'
ese, esa	cua, jua, bi'	gozarse	tso'o ntsu'u tyique
espalda	hichu'	grande	tlyu
espantar	nchcutsi ji'i	grandote	tonu tsaa
espina	quiche'	grillo	mescu'
esperar	ndajatya ji'i	gritar	nx'iya
esposo	clyo'o	grueso	tonu tu'ba
estar	laca, ndi'i	grupo	taju
estatura	cuaya' cua	guapo	tso'o ña'a
este, esta	nde, re	guerra	tyempu cusu
estimar	ndu'ni tlyu		
estirarse	nchquiñi		
esto	nu nde, nu cua, nu bi'		

gustar ndiya ti'
 gusto ñi 'ya nu ndiya ti'
 haber ntsu'u
 habitación tyi, ni'i
 hablar nchcui'
 hacer ndyu'ni
 (tener) hambre ntyute'
 hasta ñi 'ya cuaya'
 hechicería ndu'ni cucha'a
 hermano tya'a
 hermoso tso'o ña'a
 hermosura cha' tso'o tsaa
 ña'a
 hierba quixi'
 hijo sñi'
 hilo juu
 hocico si' na'ni
 hogar tyi ngu'
 hojarasca laca' btyi
 hombre nu qui'yu
 hombro scu'u ngu'
 hormiga cuityee'
 hoy juani
 hueso tyijya
 huir nxna ji'i
 humano ji'i ñati
 igualmente la cui'
 importante cha' tlyu, sca cha'
 nu nduloo tsaa ji'i na.
 importar ntsu'u cha' ji'i
 imposible na nchca tsiya' ti
 inclinarse ndacui nclyuu
 indicar nclyu'u
 ingrato na ndube ti'
 injusto na liñi ndu'ni
 inmediatamente hora ti
 insecto na'ni sube nu ntsu'u
 scua tya'a quiya'
 insoportable na ndaloo ji'i

inspirar cha' tso'o ngua'ya
 hique ngu'
 instalarse ndyanu ngu'
 (sca se'i)
 instante sca hora ti
 inteligente nchca tsaa ji'i
 intento cña nti' cua'ni
 invitar nchcui' lo'o
 ir, irse ndya
 jamás nga'a tsiya' ti
 jefe xu'na
 jején cuaya' jii
 jicara sca'
 joya quee ndubii nu
 quiña'a nga'a
 joven ngu' cuañi'
 junto stu'ba nga'a
 kilogramo cuaya' kilo
 kilómetro cuaya' tyucuii
 lado sii', la'a, tsuu'
 ladrón cuaná
 largo tyucuii cu'
 le, la ji'i
 leer ña'a loo quityi
 lejanos tyijyu' tsaa
 lejos tyijyu'
 leña yaca ndyaqui
 león cuichi ngatsi
 levantar ndyi'ya, nsicuaa
 levantarse ndyatuu
 libertad na nclyaa,
 ndu'u laja
 lindo tso'o tsaa ña'a
 listo tajua'
 lo bi'
 lucha ndujui tya'a ngu'
 luego hora ti
 lugar se'i
 lumbre quii'

luna coo'
 luz xee
 llegar ndyala
 llevar ndyi'ya, ndya lo'lo
 madre xtya'a
 malo cuxi, xña'a
 maltratar lyaa' ti'
 mamífero na'mi nu ntyi' sñi'
 mandar nelyoo cña
 manera ñi 'ya ndu'ni
 mano yaa' ngu'
 manteca taa
 mañana la que
 mañoso tajua', cña' tsaa
 mapache cuxee'
 mar tyujo'lo
 (en) marcha ndu'ni cña
 marrano cube'
 más quiña'a la
 mata yaca quixi'
 matar ndyujui
 mayor nu tlyu la
 me 'na, jna'
 mecate juu quiche
 medio cla'be
 mediodía nde hora
 mejor tso'lo la
 mejorar ndu'ni cho'lo la
 menos xti la
 mercado lcaya'
 meter nsta, nsu'ba
 mi na', 'na
 miedo na ntsj
 mientras laja lo'lo
 milagro sca cña tlyu ngua'ni
 Ycui' Ndyosi
 mirar ña'a
 mismo la cui'
 molestar ndu'ni cuxi lo'lo

molinero xu'na molino
 molino maquina ndiyuu
 momento sca hora ti
 montaña ca'ya
 montar ntyucua
 monte quixi'
 morder ndyacu
 morirse ndyiji
 mozo msu
 muchacha nu cuna'a cuañi'
 muchacho nu qui'yu cuañi'
 mucho quiña'a
 muerte na ngujui ngu'
 mujer nu cuna'a
 mundo tyucui ña'a chalyuu
 murmurar nchcui' cuana ti
 músico ngu' musca
 muy lye, tsaa
 nada ná sca
 nadar nchcuatya
 natural na jua'a ti
 ni ná lo'lo
 ninguno ná sca na, ná tucui
 niño nu sube
 no ná
 noche talya
 nombre naa
 novia cuxij
 novio cutsi
 nudo tuu
 nuestro ya, ji'i ya
 nunca ni sca quiya'
 obedecer ndaquiya',
 ntucua cña ji'i
 obscuras talya ña'a
 obscurecer cua lijya talya
 ocupar ndu'ni jo'lo ji'i
 oído jyaca ngu'
 oír nduna

ojalá	tso'o si caca
oler	ntucui' xtyi'i
olor	xtyi'i
once	tichaca
orgullo	na tyixi ngu'
oro	cni oro
otro	chaca
padre	sti
país	loyuu, chalyuu
palabra	cha'
palacio	tyi rey
palo	yaca
para	cha'
pararse	ndyatuu
parecer	nquije cha' ji'i, ni 'ya
pared	sii' ni'i
partida	taju
pasar	ndeje tacui
pata	quiya' na'ni
patear	ntyiji'i quiya'
pedir	ndijna
pegar	ndyiji'i, ndya'ni
peligroso	su lye na'a
penas	cna te'i
penetrar	ndiyu
pensar	nlyacua ti'
pequeño	sube tsa
perder	nducuna'
peregrinación	ndya lca'a ngu' ji'i jo'o
permitir	ndaa cha' cuaya'
pero	pena
perro	xne'
persona	nat
pesar	ndyu'u cuaya'
pie	quiya' ngu'
piedra	quee
pierna	nda' ngu'
pisar	nsata quiya' ji'i
playa	to' tyujo'o

pobre	ti'i
poco	xtyi ti
poder	nchca ji'i
poner	nsta
ponerse	(a cuidar) tsa ngu' cha' tyu'u cuaa ji'i
por	ji'i, lo'o, xqui'ya
porque	cha'
posibilidad	taca, na nchca ji'i
posible	taca
precio	caya'
precioso	tso'o na'a, ntsu'u tsa caya' loo
pregunta	na cacha' na ji'i ngu'
preguntar	ndacha', nlyacha'
prender	nxyu'u (quii')
preparar	ndu'ni cho'o
presentar	ndaa ji'i, nclu'u ji'i ngu'
primero	clyoo
princesa	nu cuna'a sni' rey
príncipe	nu qui'yu sni' rey
probar	ndu'ni cuaya'
proceder	tya tsa la (tyucuij)
procedimiento	ni 'ya ndu'ni
procurar	ndyiji' ji'i
pronto	yala ti
prueba	lo'o ndu'ni cuaya'
pueblo	quichi
puerta	toni'i
pues	lacua
punta	si', loo
puñal	ndacu' yaa'
que	cha', que
quedar	ndyanu
quedito	cuna ti ndu
quemar	ndaqui
querer	nti'
querido	ntsu'u tyique ji'i

quien ti laca
 (a) quién ti ji'i
 quitar nelyoo, ndyu'u
 rápido yala ti
 raro tsu'na
 rato sca hora ti
 ratoncito tiña' sube
 rayo quii' ji'i bti'yu
 razón ni cha' ndu'ni sca cña,
 ñi 'ya nelyacua ti'
 real nu ji'i rey
 reata reta
 recibir ndyi'ya
 recio yala tsaa
 recobrar xaa' ndu'ni cho'o
 recomendar tso'lo chcui' ji'i
 reconstruir xaa' ndyaa'
 recordar ntsu'u ti'
 redondo sne' ña'a, lo scui ti
 regresar nxyuu
 regreso na nxyuu
 reina clyo'o rey
 reir nxyi lo'o
 reloj chcuaa hora
 renglón qui'i
 repuesto ngua tso'lo
 chaca quiya'
 respeto ndu'ni tlyu ji'i
 responder nxacui
 respuesta nxacui ngu' cha'
 restos na ndyanu lo'o
 ndyacu ngu'
 resultado ñi 'ya ngutu'u cha'
 reunir ndyu'u ti'i
 revés nde nelyu ti
 rey nu laca loo
 río sta'a
 robar ntyucuaná
 rodar nxasu
 rojo nga'a

romper nsaa', nelya'a
 ruido cui ndañi
 rumbo se'i
 saber nechca cuaya' ti'
 sabio tii, nu nechca
 cuaya' ti'
 salida su tyu'u liya'
 salir ndu'u
 saltar ndyacuaa
 salto na ndyacuaa
 saludar nechcuicha' ji'i
 salvar ndyu'ni lyaa ji'i
 sano tso'lo ti'
 se yu, ngu', ji'i
 seguir lea'a ji'i
 segundo nu nechca tyucua
 seguro tachaa
 seis scua, scua tya'a
 sentarse ntucua, nechca'a
 sentirse nechca tii
 ser laca
 servicio cña msu
 servir nxyucua ji'i
 sí chañi
 siempre xcui'
 siete cati, cati tya'a
 siguiente nu ndya'a nde loo
 silencio tij ndi'i chalyuu
 simular ntsu'u tucua cha'
 tyique
 sin ná lo'o
 sitio se'i, su ntucua
 sobre loo
 sol cuicha
 solamente nu sca ca
 solo ti, ca
 sombra su tacala'
 someterse ntucua cña ji'i
 sorpresa lo'o ná jloo ti'
 ngu' na caca

sostener nga'a sñi
 su yu, ji'i yu
 subir ndyacui
 suelo lyuu
 sueño xcala
 susto na ntsi
 tachar cuityi
 tal (jua'a) ñi 'ya
 tamaño cuaya' tlyu
 también lo'o
 tambor sni quiji
 tampoco lo'o ji'i bi'
 na ntsu'u
 tan (jua'a) ñi 'ya
 tanto quiña'a, tsa cuaya'
 tapar ndacu' loo
 tarde ngusi
 te ji'i nu'u
 temblar nchquiña, nclyacui
 tendido na nchquiñi
 tener ntsu'u ji'i
 tiempo quiya', tyempu
 tierra yuu
 tigre cuichi
 tirar nducuu
 tocar ndyala'
 todavía tya
 todo lcaa
 tomar ndyi'yu, nxñi
 tonto ple, tonto
 tortilla tyja
 torre sca ni'i cuaa tsaa
 trabajar ndu'ni cña
 trabajador ngu' ndyu'ni cña
 trabajo cña
 trabajosamente tlyu cña,
 lqui'ya ti
 traer ndyiqui'ya
 tranquilo ti ti
 tras nde chu'
 trazar nchcua (raya)
 tres sna, sna tya'a
 triste xñi'ji ti'

triunfar ndu'ni ngana,
 mtiji loo
 tronco (humano) ñi 'ya tsaca
 chu' ñati
 tropezar ntyucua sca na
 quiya' ngu'
 tú nu'u
 tuyo nu hiji, ji'i nu'u
 un, una sca
 uña xcatya' ngu'
 usted nu'u
 ustedes ma, cu'ma
 útil cu'ni jo'o ji' na
 vacío laja
 varios tyu tya'a
 veinte cala tya'a
 vender ndujui'
 vencer ndu'ni ngana
 venir lijya
 venta su ndujui' ngu'
 ventana tyuu ni'i
 ver ña'a
 veras cha' liñi
 verde nga'aa
 vergüenza cha' ntyuju'u ti'
 vez quiya'
 vicioso na lyaa' tsaa ti'
 vida lo'o ndu'u na chalyuu
 viejo cusu'
 vista cuaya' ña'a ngu'
 vivir ndu'u
 volador nu ndacui cuaa
 volver nxatsu', nxyuu
 vuelta na tsa lo'o ñaa
 y lo'o
 ya cua laca
 yema xcube nga'a
 yo na'
 zancudo clyati

Investigadores Lingüísticos:

Leslie Pride L.
Kitty Dadswell de Pride

Bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Idioma:
Chatino de Tataltepec de Valdés,
distrito de Juquila, Oaxaca

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de mayo de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 200 ejemplares

